

Commission of Inquiry into Certain Allegations
Respecting Business and Financial Dealings
Between Karlheinz Schreiber and
the Right Honourable Brian Mulroney



Commission d'enquête concernant les allégations
au sujet des transactions financières et
commerciales entre Karlheinz Schreiber et
le très honorable Brian Mulroney

Public Hearing

Audience publique

Commissioner

L'honorable juge /
The Honourable Justice
Jeffrey James Oliphant

Commissaire

Held at:

Bytown Pavillion
Victoria Hall
111 Sussex Drive
Ottawa, Ontario

Wednesday, April 22, 2009

Tenue à :

Pavillon Bytown
Salle Victoria
111, promenade Sussex
Ottawa (Ontario)

Le mercredi 22 avril 2009

APPEARANCES / COMPARUTIONS

Me Guy Pratte	Le très honorable Brian Mulroney
Me François Grondin	
Me Harvey W. Yaronsky, c.r.	
M. Jack Hughes	
Me A. Samuel Wakim, c.r.	
Me Kate Glover	
Me Richard Auger	M. Karlheinz Schreiber
Me Paul B. Vickery	Procureur général du Canada
Me Yannick Landry	
Me Philippe Lacasse	
Me Robert E. Houston, c.r.	M. Fred Doucet
Me Richard Wolson	Avocats de la commission
Me Evan Roitenberg	
Me Nancy Brooks	
Me Guiseppe Battista	
Me Martin Lapner	
Me Sarah Wolson	
M. Gilles Brisson	Greffier
Mme Anne Chalmers	Coordonnatrices de la Commission
Mme Mary O'Farrell	

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Hearing commences at 9:40 a.m. / L'audience débute à 9 h 40	1650
Previously Affirmed: Harry Swain Sous la même déclaration solennelle : Harry Swain	1650
Examination by Mr. Battista (cont'd) / Interrogatoire par M ^e Battista (suite)	1650
Examination by Mr. Grondin / Interrogatoire par M ^e Grondin	1707
Examination by Mr. Houston / Interrogatoire par M ^e Houston	1718
Recess taken at 10:55 a.m. / Suspension à 10 h 55 Hearing resumes at 11:15 a.m. / Reprise à 11 h 15	1724
Examination by Mr. Battista / Interrogatoire par M ^e Battista	1725
Examination by The Commissioner / Interrogatoire par le Commissaire	1733
Sworn: Robert Hladun Assermenté : Robert Hladun	1736
Examination by Mr. Roitenberg / Interrogatoire par M ^e Roitenberg	1736
Hearing adjourns at 11:50 a.m. / L'audience est ajournée à 11 h 50	1751

EXHIBITS / PIÈCES JUSTIFICATIVES

No.	Description	PAGE
P-22	Lettre en date du 26 janvier 2000 de M ^e Hladun au cabinet d'avocats Greenspan	1738
P-23	Lettre du cabinet d'avocats de M ^e Hladun à M ^e Henry, avocat à la CBC, en date du 17 mars 2005	1738
P-24	Transmission par télécopieur en date du 24 mars 2005 de M ^e Hladun à M ^e Wakim, incluant un message par courriel de l'épouse de M. Schreiber à Harvey Cashore, avec la date du 10 mars 2005 écrite à la main	1739

1 Ottawa, Ontario / Ottawa (Ontario)
2 --- Upon resuming on Wednesday, April 22, 2009
3 at 9:40 a.m. / L'audience reprend le mercredi 22
4 avril 2009 à 9 h 40
5 17325 COMMISSAIRE OLIPHANT : Bonjour
6 maîtres. Veuillez vous asseoir.
7 PREVIOUSLY AFFIRMED: HARRY SWAIN /
8 SOUS LA MÊME DÉCLARATION SOLENNELLE / HARRY SWAIN
9 17326 COMMISSAIRE OLIPHANT :
10 Maître Battista.
11 17327 M^e BATTISTA : Bonjour.
12 17328 Au bénéfice de tous, monsieur le
13 commissaire, nous allons poursuivre l'interrogatoire de
14 M. Swain aujourd'hui; il sera suivi du témoignage de
15 M^e Hladun. Il sera interrogé par M^e Roitenberg.
16 17329 Comme toutes les parties le savent,
17 et probablement la plupart des personnes présentes,
18 l'interrogatoire de M. MacKay prévu pour cet après-midi
19 est reporté à un autre jour. Nous avons eu quelques
20 difficultés à lui faire parvenir des documents par le
21 service de messagerie, alors il sera interrogé un autre
22 jour.
23 EXAMINATION: HARRY SWAIN BY MR. BATTISTA (cont'd) /
24 INTERROGATOIRE : DE HARRY SWAIN PAR M^e BATTISTA (suite)
25 17330 M^e BATTISTA : Bonjour monsieur Swain.

- 1 17331 M. SWAIN : Bonjour.
- 2 17332 M^e BATTISTA : M'entendez-vous bien
3 maintenant?
- 4 17333 M. SWAIN : Merci.
- 5 17334 M^e BATTISTA : D'accord. Je veux
6 juste en finir avec l'onglet 5.
- 7 17335 J'ai mentionné hier que nous allions
8 revenir sur l'onglet 1. Vous remarquerez que le
9 document de l'onglet 1 ne porte pas de date, mais si
10 nous allons à l'onglet 5, et si nous regardons
11 simplement à la première ligne, il s'agit du document
12 en 1987, septembre 1987, et hier, nous avons vu qu'il
13 s'agit d'une modification de la proposition de 1986.
- 14 17336 On peut y lire ce qui suit :
- 15 « Il semble que la proposition
16 de Thyssen de construire une
17 usine à l'île du Cap-Breton est
18 toujours valable. » [Traduction
19 du texte lu]
- 20 17337 Si nous allons à l'onglet 1, il
21 s'agit d'un mémoire au premier ministre. Vous avez, je
22 présume, participé d'une manière ou d'une autre à la
23 préparation de ce document, et on peut y lire ce qui
24 suit :
- 25 « La proposition de Thyssen de

- 1 construire une usine à l'île du
2 Cap-Breton est toujours
3 valable. »
- 4 17338 Le texte continue et certaines des
5 préoccupations soulevées ou soulignées à l'onglet 5
6 sont semblables à celles qui figurent à l'onglet 1.
- 7 17339 Est-il juste de dire que ce mémoire
8 fait référence à cette époque, 1987?
- 9 17340 M. SWAIN : Fort probablement.
- 10 17341 M^e BATTISTA : D'accord. Merci.
- 11 17342 À l'onglet 2, il y a quelque chose
12 que j'ai oublié hier et j'aimerais simplement y revenir
13 maintenant.
- 14 17343 Au troisième paragraphe, on mentionne
15 que M. Doucet et M. McMillan sont des partisans qui
16 encouragent le premier ministre à appuyer la
17 proposition de 1986. Vous vous rappelez hier, lorsque
18 nous avons examiné cette question, ça se passait en
19 1986.
- 20 17344 Qui est M. Doucet auquel vous faites
21 référence dans le mémoire?
- 22 17345 M. SWAIN : Je présume qu'il s'agit
23 de Fred Doucet.
- 24 17346 M^e BATTISTA : D'accord. Quelles
25 étaient ses fonctions à l'époque?

- 1 17347 M. SWAIN : Il travaillait au Cabinet
2 du Premier ministre.
- 3 17348 M^e BATTISTA : Et M. McMillan?
- 4 17349 M. SWAIN : Charlie McMillan, un
5 économiste qui travaillait également au Cabinet du
6 Premier ministre.
- 7 17350 M^e BATTISTA : D'accord. Savez-vous
8 quelles étaient les fonctions de M. Fred Doucet à
9 l'époque?
- 10 17351 M. SWAIN : Non, juste qu'il occupait
11 un poste important au CPM.
- 12 17352 M^e BATTISTA : Une dernière remarque
13 sur ce point. Voyez-vous qu'il porte la signature ou
14 les initiales de M. Fowler, le document, le mémoire, et
15 que la copie, c'est-à-dire le mémoire préparé pour
16 M. Tellier, n'est pas signée.
- 17 17353 Savez-vous si ce mémoire est
18 effectivement parvenu au premier ministre?
- 19 17354 M. SWAIN : À ce stade, non.
- 20 17355 M^e BATTISTA : Bien.
- 21 17356 M. SWAIN : Je ne sais pas.
- 22 17357 M^e BATTISTA : Si le premier ministre
23 l'avait reçu, comment pourriez-vous le savoir?
- 24 17358 M. SWAIN : Eh bien premièrement, il
25 porterait distinctement la signature de Tellier.

- 1 17359 M^e BATTISTA : Oui.
- 2 17360 M. SWAIN : Ensuite, il porterait
3 sans doute des notes d'enregistrement sur la page
4 couverture, une mention « reçu » estampillée ou quelque
5 chose comme ça.
- 6 17361 M^e BATTISTA : D'accord. Alors il est
7 juste de dire qu'il s'agit d'une copie? Il est
8 possible qu'un original ait été remis au premier
9 ministre, mais ce document ne vous permet pas de
10 l'affirmer?
- 11 17362 M. SWAIN : Exact.
- 12 17363 M^e BATTISTA : C'est bon.
- 13 17364 Je vais maintenant passer à
14 l'onglet 9.
- 15 17365 Il s'agit d'un mémoire préparé par
16 vous pour l'honorable Michael Wilson. Ce document est
17 un document qui comporte une date estampillée dans le
18 coin supérieur droit, soit le 4 décembre 1992.
- 19 17366 À cette époque, vous étiez devenu
20 sous-ministre de l'Industrie. Exact?
- 21 17367 M. SWAIN : Oui.
- 22 17368 M^e BATTISTA : Donc, vous avez été de
23 nouveau mêlé à l'affaire Bear Head?
- 24 17369 M. SWAIN : Oui.
- 25 17370 M^e BATTISTA : Oui. Donc, si nous

1 regardons à la page 1, deuxième paragraphe :

2 « L'annulation du projet de
3 véhicule de combat multirôle du
4 MDN et l'annonce du marché
5 prescrit portant sur des
6 véhicules de remplacement de
7 liaison de la division Diesel de
8 General Motors a obligé Thyssen
9 à revoir son approche. »

10 [Traduction du texte lu]

11 17371 Vous êtes en train d'indiquer au
12 ministre qu'il y a une nouvelle proposition qui arrive
13 des gens de Thyssen ou de ceux de Bear Head et que
14 cette approche de 1992 est une modification d'une
15 proposition antérieure?

16 17372 M. SWAIN : Oui.

17 17373 M^e BATTISTA : Bien. À la page 2,
18 paragraphe 1 :

19 « Au printemps de cette
20 année... »

21 17374 Donc, nous sommes en 1992 :

22 « ... Bear Head Industries a
23 présenté une proposition au MDN
24 demandant une aide pour le
25 développement d'une nouvelle

1 gamme de véhicules blindés
2 destinés aux missions de
3 maintien de la paix. Le MDN
4 n'avait aucun besoin
5 opérationnel et il s'est joint à
6 ISTC pour exprimer ses
7 préoccupations quant au fait
8 qu'il n'existait pas de marchés
9 à l'exportation suffisants pour
10 justifier la proposition. Bear
11 Head Industries a été informée
12 par le MDN et le Cabinet du
13 Premier ministre que le MDN
14 n'appuierait pas la proposition.
15 À l'époque, tant le MDN que le
16 CPM ont dit à BHI... »

17 17375 Bear Head Industries :
18 « ...qu'il serait plus approprié
19 de vous présenter la proposition
20 en votre qualité de ministre
21 d'ISTC. » [Traduction du texte
22 lu]

23 17376 Est-ce exact? C'est ce qui s'est
24 produit à ce moment-là?

25 17377 M. SWAIN : Oui, monsieur.

- 1 17378 M^e BATTISTA : Donc, il y a eu une
2 proposition qui a été préparée au printemps 1992 et qui
3 a été soumise au ministre à ce moment-là. Exact?
- 4 17379 M. SWAIN : Je pense que oui.
- 5 17380 M^e BATTISTA : D'accord. Maintenant,
6 afin de mieux comprendre cette proposition, je propose
7 que nous parlions un peu du contexte. Dans ce mémoire
8 que vous avez préparé, vous avez également établi une
9 sorte de chronologie du projet Bear Head tel qu'il se
10 présentait en 1992.
- 11 17381 Est-ce exact?
- 12 17382 M. SWAIN : Oui.
- 13 17383 M^e BATTISTA : Et si nous allons à la
14 page -- après la page 4, le document en bas, 6 de 28 --
- 15 17384 M. SWAIN : Oui.
- 16 17385 M^e BATTISTA : -- « Bear Head
17 Industries - Sommaire et chronologie » [Traduction du
18 texte lu], peut-être pouvons-nous le parcourir
19 ensemble.
- 20 17386 Il s'agit d'un document que vous avez
21 préparé ou qui a été préparé pour vous afin de vous
22 aider pour le mémoire au ministre?
- 23 17387 M. SWAIN : Oui, préparé par le
24 personnel. Vous verrez les fiches d'acheminement plus
25 tard qui indiquent le nom des rédacteurs.

- 1 17388 M^e BATTISTA : D'accord. Ce document
2 était joint à votre mémoire au ministre?
- 3 17389 M. SWAIN : Oui.
- 4 17390 M^e BATTISTA : Donc, 1985-1986,
5 négociations en cours pour une entente de principe.
- 6 17391 Donc, ce serait la première étape, le
7 début de ce projet?
- 8 17392 M. SWAIN : Il était certainement
9 connu des milieux officiels à ce moment-là. Ce qui
10 n'était pas le cas de l'entente de principe, du moins
11 dans la plupart des milieux officiels.
- 12 17393 M^e BATTISTA : D'accord. Pouvez-vous
13 nous en dire davantage sur ce point?
- 14 17394 M. SWAIN : Je pense que ce qui est
15 arrivé, c'est que Bear Head a eu vent de la réticence
16 des bureaucrates face à sa proposition et qu'elle a
17 décidé de traiter directement avec les décisionnaires.
- 18 17395 M^e BATTISTA : D'accord. C'était en
19 1985-1986?
- 20 17396 M. SWAIN : Si mes souvenirs sont
21 bons, c'était plutôt en 1986, mais je ne me rappelle
22 pas.
- 23 17397 M^e BATTISTA : Alors si nous revenons
24 aux documents auxquels je faisais référence hier, par
25 exemple, l'onglet 2, 1986 a été l'année de la première

- 1 proposition officielle, si on veut.
- 2 17398 M. SWAIN : Oui.
- 3 17399 M^e BATTISTA : Donc, selon vous, il
4 serait plus exact de dire que c'était en 1986?
- 5 17400 M. SWAIN : Ma mémoire me fait
6 défaut, honnêtement.
- 7 17401 M^e BATTISTA : C'est bon. Parfait.
8 C'est juste.
- 9 17402 L'inscription suivante est de
10 février 1987 :
- 11 « Thyssen recule suite à une
12 opinion défavorable concernant
13 les permis d'exportation
14 générale demandés et à la
15 mauvaise publicité. »
- 16 [Traduction du texte lu]
- 17 17403 Je présume que cela renvoie à ce que
18 nous avons examiné hier, lorsque vous avez préparé les
19 notes d'allocution pour le ministre et que la
20 controverse était apparue dans les journaux concernant
21 la proposition de Thyssen?
- 22 17404 M. SWAIN : Oui, l'article de Simpson
23 dans le Globe and Mail.
- 24 17405 M^e BATTISTA : Exactement.
- 25 17406 M. SWAIN : Oui.

- 1 17407 M^e BATTISTA : Alors, Thyssen a reculé
2 après ça et a en quelque sorte retiré sa proposition à
3 ce moment-là?
- 4 17408 M. SWAIN : Oui.
- 5 17409 M^e BATTISTA : Maintenant, reportons-
6 nous en juin 1988; il y a une demande de crédit d'impôt
7 à l'investissement qui arrive pour Cap-Breton.
- 8 17410 Je présume que cela signifie que
9 c'est Bear Head Industries qui a présenté cette demande
10 au nom de Thyssen?
- 11 17411 M. SWAIN : Ça me semble exact.
- 12 17412 M^e BATTISTA : Nous avons
13 septembre 1988, une entente de principe est signée
14 entre Bear Head et le gouvernement du Canada,
15 représenté par les ministres de la Défense nationale,
16 de l'APECA et du MEIR?
- 17 17413 Est-ce exact?
- 18 17414 M. SWAIN : C'est exact.
- 19 17415 M^e BATTISTA : Et nous avons entendu
20 un témoignage confirmant ce fait hier. Vous étiez ici
21 lorsque M. Alford a témoigné.
- 22 17416 M. SWAIN : Oui.
- 23 17417 M^e BATTISTA : Décembre 1988, le plan
24 d'affaires est présenté mais il est jugé inacceptable.
25 Est-ce exact?

- 1 17418 Donc, nous sommes en 1988.
- 2 17419 M. SWAIN : Exact.
- 3 17420 M^e BATTISTA : Juillet 1989, un plan
4 d'affaires est présenté, toujours inacceptable pour
5 ISTC. Il s'agit d'Industrie, Sciences et Technologie?
- 6 17421 M. SWAIN : Oui.
- 7 17422 M^e BATTISTA : Vous n'étiez pas là à
8 l'époque. Exact?
- 9 17423 M. SWAIN : Non, je n'étais pas là.
- 10 17424 M^e BATTISTA : Vous étiez parti en
11 1987?
- 12 17425 M. SWAIN : Oui, monsieur.
- 13 17426 M^e BATTISTA : D'accord. À
14 l'automne 1990, Bear Head Industries, parrainée par
15 l'APECA, soumet une proposition prévoyant
16 l'établissement d'une usine en Nouvelle-Écosse en
17 contrepartie de marchés prescrits portant sur l'achat
18 de 250 véhicules blindés légers.
- 19 17427 Vous n'étiez pas là mais vous avez eu
20 vent de cette information à l'époque?
- 21 17428 M. SWAIN : Oui, monsieur.
- 22 17429 M^e BATTISTA : Juillet 1991, BHI est
23 informée que la proposition n'est pas appuyée?
- 24 17430 Est-ce exact?
- 25 17431 M. SWAIN : Hmmm.

- 1 17432 M^e BATTISTA : En août 1991, BHI
2 propose de déplacer le projet d'usine à Trenton Works
3 Lavalin ou sur de nouveaux sites dans le comté de
4 Pictou, en Nouvelle-Écosse.
- 5 17433 Étiez-vous au courant de cela? Je
6 veux dire, lorsque vous êtes revenu, avez-vous été mis
7 au courant --
- 8 17434 M. SWAIN : Lorsque je suis revenu au
9 ministère de l'Industrie en --
- 10 17435 M^e BATTISTA : Quatre-vingt-douze.
- 11 17436 M. SWAIN : -- à l'automne 1992, j'ai
12 été informé de cela.
- 13 17437 M^e BATTISTA : Bien.
- 14 17438 M. SWAIN : Donc, ces faits que nous
15 examinons m'ont été communiqués de la même manière
16 qu'ils l'ont été à vous.
- 17 17439 M^e BATTISTA : D'accord. Alors avec
18 le recul, en août 1991, le ministre Wilson a proposé à
19 Bear Head Industries de traiter directement avec
20 Trenton Works Lavalin.
- 21 17440 Si j'ai bien compris, c'était une
22 société qui était établie dans la région et l'idée,
23 c'était de convaincre Bear Head Industries d'essayer de
24 voir si elle pouvait faire quelque chose avec cette
25 société plutôt que d'essayer d'obtenir une sorte de

1 marché à fournisseur unique par elle seule?

2 17441 M. SWAIN : Oui. Trenton Works était
3 un désastre industriel en Nouvelle-Écosse et beaucoup
4 s'efforçaient de trouver une solution à ce problème.
5 On a pensé que ça pouvait être éventuellement une des
6 solutions.

7 17442 M^e BATTISTA : D'accord. Donc, Bear
8 Head a été invitée en quelque sorte à essayer de voir
9 si elle pouvait travailler avec Trenton Works, voir si
10 l'on pouvait faire quelque chose là-bas sur le plan du
11 développement industriel?

12 17443 M. SWAIN : Oui, apparemment.

13 17444 M^e BATTISTA : D'accord.

14 17445 En avril 1992, le MDN annonce
15 l'annulation du programme de véhicule de combat
16 multirôle.

17 17446 C'est ce à quoi vous faites référence
18 dans votre mémoire de 1992.

19 17447 M. SWAIN : Oui.

20 17448 M^e BATTISTA : En juillet 1992, le
21 Cabinet du Premier ministre et le MDN informent Bear
22 Head Industries que le projet de protocole d'entente
23 convient mieux au portefeuille du ministre Wilson.
24 Cela fait directement référence à ce que vous dites
25 dans la lettre.

- 1 17449 Et ensuite, en septembre 1992, la
2 proposition refait surface à l'intention de la province
3 de Québec et du BFDRQ et c'est ce dont vous discutez
4 dans ce mémoire à l'onglet 9.
- 5 17450 M. SWAIN : Oui.
- 6 17451 M^e BATTISTA : Maintenant, nous allons
7 passer à l'onglet 6 afin que nous puissions situer la
8 proposition qui est arrivée en 1992 en comprenant ce
9 qui s'est passé en 1990.
- 10 17452 À l'onglet 6, je vous renvoie
11 simplement à deux paragraphes. Vous constaterez que
12 les paragraphes 16 et 17 de l'onglet 6 correspondent à
13 une lettre accompagnée d'un document préparé par
14 M. Fowler.
- 15 17453 L'onglet 6 est une lettre du
16 7 décembre 1990 de M. Fowler à M. Lesseau?
- 17 17454 Vous me suivez sur ce point?
- 18 17455 M. SWAIN : Je vous suis.
- 19 17456 M^e BATTISTA : Bien. Une des annexes
20 de ce document porte la date du 5 décembre 1990, et
21 j'imagine qu'il s'agit d'une sorte de note
22 d'information et d'analyse portant sur la proposition?
- 23 17457 Elle est intitulée « Partie rédigée
24 par le MDN du rapport coordonné par l'APECA sur la
25 proposition Thyssen » [Traduction du texte lu]?

1 17458 M. SWAIN : Oui.

2 17459 M^e BATTISTA : C'est une sorte
3 d'analyse et une analyse plutôt approfondie si on se
4 fie -- si on se fie simplement à son volume.

5 17460 Je vous demande maintenant d'aller
6 à -- si vous voyez, il y a des numéros de page écrits à
7 la main au bas -- à la page 10.

8 17461 M. SWAIN : Oui.

9 17462 M^e BATTISTA : Au paragraphe 16 :

10 « Le TH495 proposé par Thyssen
11 comme une option méritant d'être
12 examinée une fois que le marché
13 prescrit serait lancé est un
14 véhicule virtuel qui existe sur
15 papier seulement. Il pourrait
16 éventuellement permettre de
17 satisfaire à toutes les
18 exigences relatives au VCMR.
19 Conçu comme un véhicule
20 chenillé, il offrirait une
21 mobilité raisonnable sur tous
22 les terrains. Ses dimensions
23 proposées et son poids de base
24 semblent indiquer qu'il
25 conviendrait aux aéronefs

1 Hercules C130. Les gammes de
2 véhicules proposées
3 respecteraient les principales
4 exigences du VCMR pour un
5 véhicule de reconnaissance, un
6 véhicule blindé à tir direct et
7 un véhicule d'infanterie. De
8 plus, on prétend que le TH495
9 comblerait les besoins actuels
10 et éventuels. Compte tenu des
11 caractéristiques annoncées du
12 TH495, on estime que le véhicule
13 de Thyssen pourrait participer
14 sous de bons auspices, sous
15 réserve du prix, à l'ouverture
16 de la concurrence en 1994-1995
17 en vue de satisfaire aux besoins
18 canadiens en matière de VCMR. »
19 [Traduction du texte lu]

20 17463

Au paragraphe 17 :

21 « Cependant, la proposition de
22 Thyssen nous obligerait à
23 commencer par planifier l'achat
24 du Fox pour ensuite modifier nos
25 plans afin de nous adapter au

1 TH495. Le TH495 est toujours sur
2 la planche à dessin et le
3 calendrier de développement du
4 TH495 nous semble plutôt
5 optimiste. Étant donné que la
6 quantité, le prix et les
7 spécifications devront faire
8 l'objet de négociations, une
9 telle proposition n'est guère
10 logique. Elle retarderait deux
11 fois plus le projet de VCMR et
12 exigerait que nous nous
13 engagions à acheter une quantité
14 inconnue de véhicules n'ayant
15 pas fait leurs preuves pour un
16 prix non établi. De toute
17 évidence, nous sommes incapables
18 de calculer les coûts de cette
19 partie de la proposition. »

20 [Traduction du texte lu]

21 17464 C'est l'analyse qui a été faite de la
22 proposition en 1990. Est-ce exact?

23 17465 M. SWAIN : Oui.

24 17466 M^e BATTISTA : Cette proposition
25 signifiait : nous allons produire quelque chose qui a

1 l'air bien sur papier et vous allez pouvoir en faire
2 l'acquisition une fois que vous aurez acheté les
3 véhicules Fox dont le MDN pense qu'il n'a pas besoin.
4 17467 Est-ce exact? Cette interprétation
5 vous semble-t-elle juste?
6 17468 M. SWAIN : Oui.
7 17469 M^e BATTISTA : Revenons à l'onglet 9
8 maintenant afin de comprendre la nouvelle proposition
9 qui devait remplacer la proposition de 1990.
10 17470 À la page 2, aux deuxième, troisième
11 et quatrième paragraphes :
12 « À la fin de l'été... »
13 17471 Donc, nous sommes en 1992 :
14 « ...la proposition a refait
15 surface à l'intention du
16 ministre responsable du Bureau
17 fédéral de développement
18 régional (Québec) (BFDRQ).
19 Cette proposition n'est pas
20 sensiblement différente de
21 celles qui ont été rejetées
22 précédemment. La proposition
23 comporte deux phases. Dans la
24 phase 1, quatre variantes du
25 prototype du véhicule blindé de

1 base multirôle Thyssen 495
2 seraient développées. Thyssen
3 fournirait un apport de
4 13 millions de dollars et la
5 technologie existante, qui
6 serait transférée d'Allemagne et
7 qu'on évalue à 40 millions de
8 dollars. Le gouvernement
9 fédéral fournirait un prêt-
10 subvention sans intérêt de
11 117 millions de dollars. Le
12 gouvernement provincial mettrait
13 gratuitement à la disposition de
14 la société des installations
15 pour le développement. La
16 phase 2, l'établissement des
17 installations de production,
18 exigerait un nouveau prêt-
19 subvention sans intérêt de
20 56 millions de dollars du
21 gouvernement fédéral. La
22 province offrirait gratuitement
23 les installations de production
24 à la société et cette dernière
25 fournirait une somme

- 1 additionnelle de 12 millions de
2 dollars. Le MDN a été invité à
3 offrir son soutien sous forme de
4 programmes d'essais et
5 d'affectation d'ingénieurs. »
6 [Traduction du texte lu]
- 7 17472 Voilà donc la proposition en 1992.
8 Est-ce exact?
- 9 17473 M. SWAIN : Oui.
- 10 17474 M^e BATTISTA : C'est pour
11 développer -- le but est de développer le TH495 à ce
12 moment-là et de le faire essayer par le gouvernement?
- 13 17475 M. SWAIN : Oui.
- 14 17476 M^e BATTISTA : Exact? Ce que nous
15 constatons ici également, c'est que ce véhicule est
16 maintenant un véhicule de maintien de la paix. Exact?
- 17 17477 C'est comme ça qu'on le présente?
- 18 17478 M. SWAIN : Oui.
- 19 17479 M^e BATTISTA : Et nous parlons
20 précisément du prototype TH495 seulement. Nous n'avons
21 pas -- il n'existe aucune obligation préalable
22 d'acheter un autre véhicule avant d'obtenir celui-là?
- 23 17480 M. SWAIN : C'est exact.
- 24 17481 M^e BATTISTA : D'accord. Maintenant,
25 nous avons vu certaines préoccupations relatives aux

1 coûts exprimées dans ces paragraphes, les sommes
2 d'argent que le gouvernement devait investir dans la
3 première phase. Donc, ces montants sont ceux que vous
4 aviez calculés à l'époque?

5 17482 Nous parlons de 117 millions de
6 dollars et ensuite, d'un investissement additionnel
7 éventuel de 56 millions de dollars par le gouvernement
8 fédéral avec cette proposition?

9 17483 M. SWAIN : Oui. Oui.

10 17484 M^e BATTISTA : Vous alliez ajouter
11 quelque chose?

12 17485 M. SWAIN : Non, seulement que le
13 personnel qui a préparé cette analyse a dû se servir du
14 document fourni par Thyssen Bear Head pour la préparer.

15 17486 M^e BATTISTA : Exact. Et on peut
16 présumer que ce document était probablement plus
17 détaillé. Ces chiffres provenaient de --

18 17487 M. SWAIN : Il s'agit d'un résumé.

19 17488 M^e BATTISTA : Exactement, d'accord.

20 17489 Maintenant, cette proposition a donné
21 lieu à la création d'un groupe de travail
22 interministériel. Exact?

23 17490 M. SWAIN : Oui.

24 17491 M^e BATTISTA : Maintenant, si nous
25 allons un peu plus loin dans le document, vous

1 verrez -- nous avons des formulaires de transmission
2 qui viennent après une deuxième copie du document que
3 vous avez. Nous avons un mémoire, il ne comporte
4 aucune date, mais il est destiné à l'honorable Michael
5 Wilson et vient de M. Bannigan.

6 17492 M. SWAIN : Oui.

7 17493 M^e BATTISTA : Avez-vous ce document?

8 17494 M. SWAIN : Oui. Attendez une
9 minute. J'en ai un de moi à M. Wilson --

10 17495 M^e BATTISTA : Oui, continuez.

11 17496 M. SWAIN : Et puis un autre.

12 17497 M^e BATTISTA : Les copies sont en
13 double.

14 17498 M. SWAIN : Beaucoup de copies.

15 17499 M^e BATTISTA : Oui.

16 17500 M. SWAIN : Après les fiches de
17 transmission, il y en a un de Bannigan à Wilson --

18 17501 M^e BATTISTA : Exact.

19 17502 M. SWAIN : -- avec une barre oblique
20 dessus.

21 17503 M^e BATTISTA : C'est exact. D'accord?

22 17504 M. SWAIN : Oui.

23 17505 M^e BATTISTA : Si nous examinons le
24 document --

25 17506 M. SWAIN : Cela indiquerait qu'il a

- 1 été préparé mais pas utilisé.
- 2 17507 M^e BATTISTA : Il n'a pas été utilisé?
- 3 17508 M. SWAIN : Non.
- 4 17509 M^e BATTISTA : Bon. Alors, il s'agit
- 5 d'une note d'information que M. Bannigan avait préparée
- 6 afin de l'envoyer à M. Wilson, mais en réalité, elle ne
- 7 s'est jamais rendue jusqu'à lui?
- 8 17510 M. SWAIN : Elle a probablement été
- 9 rattrapée par les événements d'une façon ou d'une
- 10 autre.
- 11 17511 M^e BATTISTA : D'accord. Pouvons-nous
- 12 néanmoins nous appuyer dessus pour comprendre le
- 13 contexte en quelque sorte?
- 14 17512 M. SWAIN : Oui, nous le pouvons.
- 15 17513 M^e BATTISTA : D'accord. Alors à la
- 16 page 3 de ce document, nous pouvons voir qu'à la
- 17 demande du Conseil privé, le 29 septembre 1992, le
- 18 BFDR(Q) a tenu une réunion le 29 septembre 1992 avec
- 19 des représentants d'ISTC, du MDN, d'Affaires étrangères
- 20 et Commerce international Canada, du ministère des
- 21 Finances, du Secrétariat du Conseil du Trésor et du BCP
- 22 en vue de mettre sur pied un groupe de travail
- 23 interministériel chargé d'analyser la proposition de
- 24 BHI.
- 25 17514 C'est ce qui est arrivé à ce moment-

1 là? Étiez-vous là à l'époque?

2 17515 M. SWAIN : Oui.

3 17516 M^e BATTISTA : Bien. Et à ce moment-

4 là, la recommandation était de procéder à l'analyse.

5 17517 Est-ce exact?

6 17518 M. SWAIN : Le BCP avait demandé

7 qu'une analyse soit réalisée.

8 17519 M^e BATTISTA : D'accord. Et je tire

9 cette information de -- nous constatons qu'il fait

10 référence à une réunion du 29 septembre. Votre mémoire

11 date de décembre 1994.

12 17520 Je veux dire, vous faites référence

13 dans votre mémoire --

14 17521 M. SWAIN : Quatre-vingt-douze.

15 17522 M^e BATTISTA : -- à ce groupe de

16 travail qui avait été créé le 29 septembre.

17 17523 M. SWAIN : Oui.

18 17524 M^e BATTISTA : Alors, on peut

19 présumer -- corrigez-moi si je me trompe -- que les

20 chiffres que vous mentionnez ici sont probablement les

21 chiffres qui ont été fournis par ce groupe de travail?

22 17525 M. SWAIN : Je pense que oui.

23 17526 M^e BATTISTA : D'accord. Maintenant,

24 dans ce mémoire, vous évoquez certains problèmes, et si

25 nous allons à la page 4, vous soulignez les principaux

1 problèmes que soulève cette proposition.

2 17527 M. SWAIN : Page 4 de...?

3 17528 M^e BATTISTA : De votre mémoire,
4 excusez-moi. Alors, nous sommes revenus à --

5 17529 M. SWAIN : Au premier.

6 17530 M^e BATTISTA : -- au premier document,
7 oui, je vous présente mes excuses. Merci. Et à mes
8 collègues également.

9 17531 Donc, à la page 4 de votre mémoire au
10 ministre.

11 17532 À la page 4, vous soulevez les
12 principaux problèmes et nous le constatons, ces
13 problèmes concernent le marché intérieur, le fait qu'il
14 soit beaucoup trop petit et qu'il n'y ait pas vraiment
15 de demande sur ce marché.

16 17533 Les projections de la société
17 concernant le marché d'exportation semblent
18 excessivement optimistes sur ce point.

19 17534 M. SWAIN : Oui.

20 17535 M^e BATTISTA : Pas de plan d'affaires
21 détaillé. C'est quelque chose de récurrent.

22 17536 Et les détails financiers sont
23 sommaires.

24 17537 Ce sont les principaux problèmes
25 soulevés.

- 1 17538 M. SWAIN : Oui.
- 2 17539 M^e BATTISTA : À ce moment-là, la
3 qualité du véhicule TH495 n'est pas en cause. Est-ce
4 exact?
- 5 17540 M. SWAIN : N'oubliez pas que ce
6 document a été écrit par le ministère de l'Industrie,
7 alors il examine les arguments que le ministère de
8 l'Industrie examine habituellement.
- 9 17541 Le MDN aurait rédigé un document
10 différent. Le ministère des Affaires étrangères aurait
11 rédigé un document différent. Chacun d'eux examinerait
12 la proposition sous un angle différent.
- 13 17542 M^e BATTISTA : D'accord. Donc, il ne
14 serait pas inhabituel de ne pas trouver de commentaires
15 dans une note d'Industrie au sujet de la qualité du
16 produit ou des questions d'exportation?
- 17 17543 M. SWAIN : Ils pourraient être
18 formulés à l'occasion d'une séance de briefing. Si le
19 ministre manifeste son intérêt et souhaite en savoir
20 davantage sur le sujet, il peut y avoir un briefing
21 verbal auquel cas, le raisonnement complet du comité
22 interministériel peut être exposé. Ce n'est pas le cas
23 dans cette note.
- 24 17544 M^e BATTISTA : Bien. Passons à
25 l'onglet 10.

1 17545 Donc, l'onglet 9 était un mémoire de
2 décembre 1992. L'onglet 10 est une note d'information
3 du 27 juillet 1993. Il s'agit d'un courriel de
4 M^{me} Lafrance, Joanne Lafrance, destiné à Bruce Deacon,
5 et il contient également un mémoire préparé pour
6 l'honorable Jean Charest, qui était alors, si je ne
7 m'abuse, ministre de l'Industrie, des Sciences et de la
8 Technologie?

9 17546 M. SWAIN : Oui. Je pense que ça
10 s'appelait Industrie et Sciences Canada à l'époque,
11 mais -- les noms changeaient continuellement.

12 17547 M^e BATTISTA : D'accord. Parfait.
13 Donc, cette note d'information à l'onglet 10 demande
14 que M. Charest soit breffé concernant l'histoire de
15 Thyssen, qu'on lui explique qui est Thyssen, de quoi il
16 retourne, et plus particulièrement en ce qui concerne
17 deux régions : Grande-Anse au Saguenay et Gros-Cacouna.

18 17548 Vous souvenez-vous pour quelle
19 raison?

20 17549 M. SWAIN : Non, mais je peux
21 deviner. J'imagine que --

22 17550 M^e BATTISTA : Ou du moins, expliquez
23 nous à quoi cela devait servir.

24 17551 M. SWAIN : On avait proposé que
25 l'usine soit construite à l'un de ces deux endroits.

- 1 17552 M^e BATTISTA : D'accord. Et donc,
2 c'est vous qui avez préparé le mémoire au ministre pour
3 lui expliquer le contexte sur ce point?
- 4 17553 M. SWAIN : Non, c'est Helmut Zenkl
5 qui a rédigé le mémoire et je l'ai signé.
- 6 17554 M^e BATTISTA : C'est bon. Donc, c'est
7 le même principe que celui utilisé par M. Tellier.
- 8 17555 M. SWAIN : Oui.
- 9 17556 M^e BATTISTA : D'autres personnes le
10 préparaient pour lui --
- 11 17557 M. SWAIN : Certainement.
- 12 17558 M^e BATTISTA : Donc, dans ce cas, le
13 document est préparé pour vous, mais c'est quelque
14 chose que vous lisez de toute évidence à ce moment-là.
- 15 17559 M. SWAIN : Exact.
- 16 17560 M^e BATTISTA : Maintenant, ce mémoire
17 a été préparé parce que M. Charest devait rencontrer
18 M. Corbeil, qui était également ministre à l'époque.
- 19 17561 Est-ce exact?
- 20 17562 M. SWAIN : Oui, c'est exact.
- 21 17563 M^e BATTISTA : Et il s'agit de la
22 procédure normale habituelle. Deux ministres vont se
23 rencontrer. Il s'agit d'un nouveau dossier. Ils ne
24 connaissent pas les antécédents de cette affaire. Ils
25 demandent à leurs bureaucrates chevronnés de préparer

1 quelque chose pour les informer et les conseiller sur
2 le sujet?

3 17564 M. SWAIN : Oui.

4 17565 M^e BATTISTA : D'accord. Et c'était
5 la raison d'être de ce mémoire?

6 17566 M. SWAIN : Oui.

7 17567 M^e BATTISTA : Bien. Allez à la
8 page 2, au deuxième paragraphe.

9 17568 Alors, vous l'informez de ce qui est
10 arrivé en 1992.

11 « À l'automne 1992, ISTC a
12 dirigé un groupe de travail
13 interministériel chargé par le
14 BCP de procéder à une évaluation
15 des prévisions de marché
16 établies par BHI. Les
17 conclusions de cette étude
18 n'appuyaient pas les prévisions
19 de Thyssen. Les résultats de
20 l'analyse interministérielle ont
21 été communiqués au BFDR(Q) en
22 octobre 1992. En mars 1993, les
23 représentants de la province de
24 Québec ont rencontré Thyssen en
25 Allemagne. Les représentants

1 d'IST n'ont pas pris part à
2 cette rencontre au motif que
3 rien n'avait changé depuis
4 l'évaluation du marché réalisée
5 par l'équipe interministérielle
6 en 1992 et que la surcapacité
7 mondiale en ce qui concerne la
8 production de véhicules
9 militaires était toujours
10 d'actualité. De plus,
11 l'établissement d'une usine de
12 construction de véhicules aurait
13 fait concurrence à la division
14 Diesel de General Motors à
15 London, qui construisait les
16 véhicules VBL 25 pour les
17 marchés à l'exportation. »

18 17569 Puis, vous poursuivez :

19 « Cependant, suite à la visite
20 des représentants du Québec en
21 mars 1993, le comité
22 interministériel a été prié de
23 réexaminer la question. »

24 [Traduction du texte lu]

25 17570 Alors, ce qui est ressorti du

- 1 réexamen de cette affaire, c'est que le gouvernement du
2 Québec semblait maintenant manifester un certain
3 intérêt pour ce projet.
- 4 17571 Est-ce que cette interprétation vous
5 semble juste?
- 6 17572 M. SWAIN : Oui.
- 7 17573 M^e BATTISTA : Alors, c'est la raison
8 pour laquelle cette affaire est de nouveau portée à
9 votre attention?
- 10 17574 M. SWAIN : Oui.
- 11 17575 M^e BATTISTA : Passons à l'onglet 11.
- 12 17576 Il s'agit d'un autre mémoire que vous
13 avez préparé pour M. Charest. Aucune date ne figure sur
14 ce document, sauf que ce que nous savons, c'est qu'il a
15 été préparé pour sa réunion avec les gens de Thyssen,
16 le 26 août 1993. Alors, on peut présumer qu'il a été
17 rédigé quelques jours avant cette date.
- 18 17577 M. SWAIN : Oui.
- 19 17578 M^e BATTISTA : Est-ce exact?
- 20 17579 M. SWAIN : Ça me semble exact.
- 21 17580 M^e BATTISTA : Et là encore, ce
22 document était rédigé par M. Zenkl?
- 23 17581 M. SWAIN : Oui.
- 24 17582 M^e BATTISTA : Et manifestement signé
25 par vous?

- 1 17583 M. SWAIN : Exact.
- 2 17584 M^e BATTISTA : Maintenant, le contenu
3 de ce document, je vous dirais, est semblable au
4 document que nous avons à l'onglet 10, sauf que celui-
5 ci comporte une recommandation et je vais vous la
6 lire :
- 7 « Je vous recommande d'écouter
8 votre visiteur et de
9 l'encourager à poursuivre le
10 travail avec les représentants
11 d'ISC en vue de trouver des
12 initiatives qui ne soient pas
13 liées à la construction de
14 véhicules militaires, et donc,
15 de minimiser les perturbations
16 dans l'industrie. » [Traduction
17 du texte lu]
- 18 17585 C'était votre recommandation à ce
19 moment-là?
- 20 17586 M. SWAIN : Oui, monsieur.
- 21 17587 M^e BATTISTA : Pouvez-vous nous parler
22 de cela ou pouvez-vous nous fournir un peu plus de
23 détails?
- 24 17588 M. SWAIN : Eh bien, à l'époque, le
25 gouvernement du Canada avait un certain nombre de

1 programmes de subventions mais, en général, nous
2 tâchions de trouver des choses qui étaient
3 véritablement nouvelles, par exemple une proposition
4 concernant un nouveau site ou un nouveau produit qui
5 pouvait être apporté au pays.

6 17589 D'un autre côté, nous essayions de ne
7 pas subventionner les propositions qui risquaient de
8 nuire aux fabricants canadiens existants. Il
9 s'agissait d'un cas, j'imagine, où les enjeux de
10 développement régional étaient très importants pour
11 plusieurs ministres dans toute cette histoire, et dont
12 les employés de la division Diesel de General Motors à
13 London (Ontario) auraient sans doute eu à supporter le
14 coût.

15 17590 Nous tâchions de rester loin de ce
16 genre de proposition.

17 17591 M^e BATTISTA : D'accord. Nous voyons
18 ici que vous avez ensuite préparé une série de notes
19 d'allocution pour le ministre.

20 17592 Est-il juste de dire -- vous aviez eu
21 une occasion en quelque sorte de les examiner. Est-il
22 juste d'affirmer que ce que vous venez de nous dire,
23 c'est un peu la même chose que ce qui est écrit ici
24 quant à les encourager à s'engager dans d'autres formes
25 d'activités?

- 1 17593 M. SWAIN : Oui.
- 2 17594 M^e BATTISTA : Les dissuader de rester
3 dans le domaine militaire?
- 4 17595 M. SWAIN : N'oubliez pas que nous
5 étions en --
- 6 17596 M^e BATTISTA : Mille neuf cent quatre-
7 vingt-treize, août 1993.
- 8 17597 M. SWAIN : Oui. Nous sommes en
9 pleine campagne électorale ou juste avant --
- 10 17598 M^e BATTISTA : Oui. M^{me} Kim Campbell
11 était devenue premier ministre en juin.
- 12 17599 M. SWAIN : Oui.
- 13 17600 M^e BATTISTA : Et une élection a eu
14 lieu quelque part en octobre.
- 15 17601 M. SWAIN : En octobre.
- 16 17602 M^e BATTISTA : Oui.
- 17 17603 M. SWAIN : Et le subjonctif de
18 modestie a tendance à être utilisé encore davantage
19 qu'en temps normal dans ces circonstances.
- 20 17604 M^e BATTISTA : Alors, c'est ce que
21 vous avez ici?
- 22 17605 M. SWAIN : Oui.
- 23 17606 M^e BATTISTA : Bon. Mais
24 simplement -- en fait, ce que les notes d'allocation
25 veulent dire essentiellement, c'est qu'il faut

1 reconnaître que Thyssen a quelque chose à offrir,
2 applaudir les efforts de la société qui veut ramener
3 une industrie ici, mais la décourager de s'engager dans
4 l'activité militaire et, en quelque sorte, l'aiguiller
5 vers d'autres secteurs.

6 17607 Est-ce exact?

7 17608 M. SWAIN : C'est exact.

8 17609 M^e BATTISTA : Bien. Onglet 12. Il
9 s'agit d'un mémoire destiné à un autre ministre.
10 Alors, vous rédigez des mémoires pour M. Wilson et
11 vous rédigez des mémoires pour M. Charest, et
12 maintenant vous rédigez des mémoires pour M. Manley.
13 N'est-ce pas?

14 17610 M. SWAIN : C'est exact.

15 17611 M^e BATTISTA : Celui-ci porte la date
16 du 15 décembre 1993, alors il aurait pris ses nouvelles
17 fonctions un peu plus d'un mois avant ça.

18 17612 M. SWAIN : C'est exact.

19 17613 M^e BATTISTA : Allons à la page 3 ou
20 4. Ce que vous avez ici au bas des pages 3 et 4 de ce
21 mémoire est une sorte d'analyse de la proposition de la
22 société à l'époque pour le ministre. Je vais vous la
23 lire :

24 « En août et septembre 1993, la
25 société approche une nouvelle

1 fois le gouvernement avec une
2 proposition prévoyant
3 l'établissement d'installations
4 pour la construction de
5 véhicules militaires chenillés
6 légers dans l'Est de Montréal ou
7 dans un autre endroit au Canada
8 acceptable pour le gouvernement.
9 Les éléments de la proposition
10 sont les suivants : que le MDN
11 essaie et évalue deux prototypes
12 de véhicules chenillés TH495
13 existants au Canada; concevoir,
14 développer et construire un
15 prototype, variante d'une gamme
16 de huit modèles dans des
17 installations existantes au
18 Canada; voir si l'aide du
19 gouvernement est assurée et si
20 les marchés incitent à commencer
21 la production de la gamme de
22 véhicules TH495 au Canada pour
23 les marchés d'exportation. »

24 17614

Vous indiquez ensuite :

25 « Au début de septembre 1993,

1 les représentants du
2 gouvernement ont reçu pour
3 directive de rouvrir le dossier
4 pour les raisons suivantes :
5 les représentants du MDN
6 devaient entreprendre les
7 négociations concernant un
8 éventuel contrat de services
9 avec la société pour un
10 programme d'essais et
11 d'évaluation portant sur deux
12 prototypes de véhicules, à
13 condition qu'il repose sur le
14 principe du recouvrement complet
15 des coûts; les discussions ont
16 été amorcées avant d'être
17 suspendues, en attendant les
18 directives du nouveau
19 gouvernement. »

20 17615 Donc, c'était la période électorale
21 dont vous parliez :

22 « Industrie Canada dirigerait
23 une équipe interministérielle
24 chargée d'examiner la plus
25 récente proposition de la

1 la difficulté à en faire vivre un et il serait
2 difficile d'en faire vivre deux; et Thyssen devait être
3 encouragée à examiner d'autres éventualités. Exact?

4 17625 M. SWAIN : Oui.

5 17626 M^e BATTISTA : Maintenant, vous avez
6 une note manuscrite que je vais vous lire. Je présume
7 que c'est vous qui avez écrit cette note?

8 17627 M. SWAIN : Oui, c'est moi.

9 17628 M^e BATTISTA :

10 « La ténacité de Thyssen dans
11 cette folie a été encouragée par
12 de trop nombreux ministres,
13 chacun d'eux souhaitant
14 subventionner la production dans
15 un coin perdu aux dépens de
16 London. Les Forces n'ont pas
17 besoin de son matériel et le
18 Canada n'a pas réellement besoin
19 d'un deuxième exportateur. »
20 texte lu]

21 17629 Pouvez-vous m'expliquer l'objet de
22 cette note manuscrite?

23 17630 M. SWAIN : À l'époque, j'avais le
24 sentiment que le ton de la note était légèrement anodin
25 et que la position proposée était peut-être un peu trop

1 faible. En fait, j'encourageais le ministre à mettre
2 un terme à l'affaire.

3 17631 M^e BATTISTA : D'accord. Donc, ce que
4 vous êtes en train de nous dire, c'est que la note ici
5 que vous avez signée a été préparée par quelqu'un pour
6 vous?

7 17632 M. SWAIN : Oui.

8 17633 M^e BATTISTA : Et vous trouviez que le
9 ton n'était pas suffisamment ferme?

10 17634 M. SWAIN : Plutôt que de la renvoyer
11 au bas de l'échelle afin qu'elle soit entièrement
12 reprise, et ainsi de suite, j'ai simplement ajouté une
13 note personnelle.

14 17635 M^e BATTISTA : D'accord. Et vous
15 exprimez ainsi votre opinion personnelle sur le sujet?

16 17636 M. SWAIN : Oui.

17 17637 M^e BATTISTA : Bien. Onglet 13. Il
18 s'agit d'un document du 18 décembre 1993.

19 17638 M. SWAIN : Oui.

20 17639 M^e BATTISTA : Alors, c'est seulement
21 quelques jours après celui que nous venons de voir, le
22 mémoire que vous aviez préparé.

23 17640 M. SWAIN : Oui.

24 17641 M^e BATTISTA : Et il concerne une
25 réunion entre Thyssen et le ministre, et il s'agit d'un

1 mémoire de votre part adressé à M. Bannigan. Qui était
2 M. Bannigan à l'époque?

3 17642 M. SWAIN : Il était qui?

4 17643 M^e BATTISTA : Quel était le poste de
5 M. Bannigan à l'époque?

6 17644 M. SWAIN : Il était le sous-ministre
7 adjoint du secteur de l'Industrie du Ministère.

8 17645 M^e BATTISTA : Et dans ce mémo,
9 j'attire votre attention sur le paragraphe 2 :

10 « Les tentatives expliquées de
11 la société de nouer une alliance
12 avec la DDGM ont échoué parce
13 que les deux parties insistaient
14 pour conserver le contrôle.
15 Thyssen a abandonné les
16 pourparlers avec la DDGM... »

17 -- la division Diesel de General Motors :

18 «...et elle est revenue vers une
19 proposition prévoyant un nouveau
20 site, qui pourrait être situé à
21 tout endroit souhaité par le
22 gouvernement, invoquant une fois
23 encore le thème du développement
24 régional. Son objectif est
25 d'obtenir l'aval du Canada grâce

1 aux essais réalisés par le MDN
2 et au financement d'IC dans le
3 but de faciliter le travail sur
4 les marchés d'exportation, la
5 Feuille d'érable se vendant
6 mieux que la Croix de fer. »

7 [Traduction du texte lu]

8 17646 Ce que cela veut dire, c'est que
9 nonobstant les démarches de Thyssen auprès du
10 gouvernement en vue de concrétiser un projet, on avait
11 encouragé également la société à essayer de faire
12 quelque chose avec General Motors, division Diesel, et
13 peut-être de mettre sur pied une sorte d'entreprise
14 conjointe.

15 17647 S'agit-il de --

16 17648 M. SWAIN : Oui.

17 17649 M^e BATTISTA : Et ces pourparlers ont
18 échoué et vous aviez été informé de cela.

19 17650 M. SWAIN : Assez rapidement, je
20 pense.

21 17651 M^e BATTISTA : Il ne leur restait pas
22 beaucoup de temps, d'après vous.

23 17652 M. SWAIN : Selon moi, GM pensait
24 qu'elle était le chef de file établi sur le marché au
25 Canada et elle ne voyait pas l'avantage d'établir un

1 partenariat avec Bear Head ou Thyssen.

2 17653 M^e BATTISTA : Ce mémoire fait état

3 d'une réunion avec le ministre. Exact?

4 17654 M. SWAIN : Oui.

5 17655 M^e BATTISTA : Il s'agit d'une réunion

6 qui a eu lieu le 17 décembre, comme l'indique le

7 paragraphe 1?

8 17656 M. SWAIN : Oui.

9 17657 M^e BATTISTA : Et de toute évidence,

10 ce mémoire porte sur le contenu de cette réunion.

11 Exact?

12 17658 M. SWAIN : Oui.

13 17659 M^e BATTISTA : Maintenant, votre

14 mémoire est en date du 15 décembre et la réunion s'est

15 tenue le 17. Quel est le rapport avec ça?

16 17660 Vous avez envoyé un mémoire au

17 ministre le 15 formulant des recommandations plutôt

18 fermes. Le ministre rencontre les représentants de

19 Thyssen le 17.

20 17661 M. SWAIN : Apparemment, il a

21 rencontré seulement Marc Lalonde, selon la note

22 manuscrite ici. Ça me semble tout à fait normal, en ce

23 sens que M. Lalonde était un membre de longue date du

24 parti, un mentor et un homme d'un certain âge,

25 j'imagine, pour M. Manley; bien entendu, il devait le

1 rencontrer.

2 17662 M^e BATTISTA : Et quels échos avez-
3 vous eus à propos de votre mémoire au ministre, et des
4 discussions qui ont suivi, et de la réunion qui a eu
5 lieu?

6 17663 M. SWAIN : Je ne me rappelle pas
7 précisément ce qu'on m'a dit, mais je sais que le
8 ministre comprenait le dossier et nos préoccupations.
9 Je lui en ai parlé personnellement.

10 17664 M^e BATTISTA : Avez-vous --

11 17665 COMMISSAIRE OLIPHANT : Excusez-moi,
12 maître Battista, avant que vous ne poursuiviez, il y a
13 deux ou trois choses sur lesquelles j'aimerais avoir
14 des précisions avant de les oublier.

15 17666 Ottawa vit dans un monde d'acronymes,
16 monsieur Swain.

17 17667 M. SWAIN : Oui, monsieur.

18 17668 COMMISSAIRE OLIPHANT : Aidez-moi un
19 peu. Au dernier paragraphe du mémoire, que signifie
20 PPMID?

21 17669 M. SWAIN : Il s'agit du Programme de
22 productivité de l'industrie du matériel de défense.

23 17670 COMMISSAIRE OLIPHANT : Bien. Et
24 tout en bas de la note manuscrite, ou imprimée, on
25 mentionne M. Collenette --

1 17671 M. SWAIN : Oui.

2 17672 COMMISSAIRE OLIPHANT : -- DRID.

3 17673 Savez-vous ce que cela signifie?

4 17674 M. SWAIN : C'est --

5 17675 Non, je ne sais pas.

6 17676 COMMISSAIRE OLIPHANT : Ce n'est pas

7 un test.

8 --- Laughter / Rires

9 17677 M. SWAIN : C'est un acronyme du

10 ministère de la Défense, alors nous ne le connaissons

11 pas à Industrie.

12 17678 COMMISSAIRE OLIPHANT : Que pensez-

13 vous de cette note : « Collenette n'a pas préparé de

14 briefing » [Traduction du texte lu]?

15 17679 Savez-vous ce que cela signifie?

16 17680 M. SWAIN : J'imagine qu'un

17 fonctionnaire ou un bureau au MDN portant le nom de

18 DRID n'a pas préparé de briefing.

19 17681 C'est un peu comme ça que je le

20 comprends, mais c'est ambigu.

21 17682 COMMISSAIRE OLIPHANT : Je vois.

22 C'est bon, merci.

23 17683 Excusez-moi, maître Battista.

24 Poursuivez je vous prie.

25 17684 M^e BATTISTA : Non, je vous remercie

- 1 pour ces précisions.
- 2 17685 Vous vous apprêtiez à dire que vous
3 aviez rencontré le ministre Manley à propos de cela.
- 4 17686 M. SWAIN : Oui.
- 5 17687 M^e BATTISTA : Quelle était la teneur
6 de la discussion?
- 7 17688 M. SWAIN : Je lui ai parlé en des
8 termes moins détournés que sur le papier. Il avait
9 certainement compris l'historique du dossier.
- 10 17689 M^e BATTISTA : Et quelle était sa
11 position à ce moment-là? Vous a-t-il fait part de sa
12 position?
- 13 17690 M. SWAIN : La proposition le
14 laissait sceptique.
- 15 17691 M^e BATTISTA : Est-il allé plus loin
16 que cela?
- 17 17692 M. SWAIN : Oh, je ne me souviens pas
18 maintenant.
- 19 17693 M^e BATTISTA : Et avec M. Charest ou
20 M. Wilson -- d'autres ministres avec lesquels vous avez
21 travaillé et auxquels vous avez envoyé des mémoires.
- 22 17694 M. SWAIN : Oui.
- 23 17695 M^e BATTISTA : Quelles étaient les
24 discussions avec eux?
- 25 17696 M. SWAIN : Je n'ai jamais vu

- 1 M. Charest durant la période de son --
- 2 17697 M^e BATTISTA : affectation?
- 3 17698 M. SWAIN : -- mandat. Il était
- 4 occupé à se présenter aux élections. Je voyais les
- 5 membres de son équipe politique de temps à autre et je
- 6 leur parlais au téléphone.
- 7 17699 Quant à M. Wilson, je ne me souviens
- 8 pas d'une conversation précise avec lui sur le sujet,
- 9 mais je suis certain qu'il y en a eu une.
- 10 17700 M^e BATTISTA : Peut-on affirmer que
- 11 lorsque vous avez parlé à M. Wilson, vous lui avez fait
- 12 part de vos préoccupations, comme vous les avez
- 13 exprimées dans vos mémoires --
- 14 17701 M. SWAIN : Oh, certainement.
- 15 17702 M^e BATTISTA : -- et sans détour,
- 16 comme vous dites?
- 17 17703 M. SWAIN : Oui, et il était
- 18 également au courant de la proposition, à l'époque où
- 19 il était aux Finances. Vous vous souviendrez que des
- 20 représentants du ministère des Finances participaient à
- 21 certains de ces examens et ainsi de suite.
- 22 17704 M^e BATTISTA : Donc, ce n'était pas la
- 23 première fois qu'il entendait parler de cette
- 24 proposition --
- 25 17705 M. SWAIN : Oh, ce n'était pas la

- 1 première fois --
- 2 17706 M^e BATTISTA : Nous avons dit « de
3 cette proposition »; ce n'était pas la première fois
4 qu'il entendait parler du projet de Bear Head
5 Industries, si nous pouvons l'appeler comme ça --
- 6 17707 M. SWAIN : C'est exact.
- 7 17708 M^e BATTISTA : -- parce qu'il y avait
8 eu plusieurs propositions au fil des ans.
- 9 17709 M. SWAIN : C'est exact, oui.
- 10 17710 M^e BATTISTA : Alors, il a été mêlé
11 aux premières propositions lorsqu'il était aux
12 Finances?
- 13 17711 M. SWAIN : Il en aurait été informé
14 de façon courante par ses fonctionnaires. Je doute que
15 cela ait mobilisé beaucoup son attention.
- 16 17712 M^e BATTISTA : D'accord. Très bien.
- 17 17713 Prenons maintenant l'onglet 15.
18 L'onglet 15 est apparemment un courriel de M. Deacon à
19 M. Krajewski, dont l'objet est : « Thyssen - Ouellet ».
- 20 17714 Ouellet était, à l'époque, ministre
21 responsable de la Francophonie et secrétaire d'État aux
22 Affaires étrangères. Exact?
- 23 17715 M. SWAIN : Oui.
- 24 17716 Il s'agit d'un mémoire de Diana
25 Durnford, qui est joint à -- ou envoyé par Bruce Deacon

1 à Dick Krajewski.

2 17717 M^e BATTISTA : Excusez-moi, vous êtes

3 à l'onglet 15?

4 17718 M. SWAIN : Au bas de la première

5 moitié de la page, on peut lire : « De : Durnford,

6 Diana J. »

7 17719 M^e BATTISTA : Oui, vous avez raison.

8 Merci.

9 17720 Et vous avez reçu une copie de la

10 première transmission par courriel.

11 17721 M. SWAIN : Oui.

12 17722 M^e BATTISTA : Et ensuite, il a été

13 envoyé à M. Krajewski. Exact?

14 17723 M. SWAIN : Oui. Il était destiné à

15 Deacon, et Deacon s'est tourné vers son chef de Cabinet

16 et a dit --

17 17724 Eh bien, ça pourrait expliquer

18 pourquoi Bruce a demandé une analyse de

19 rentabilisation.

20 17725 M^e BATTISTA : D'accord. Et ce que

21 nous voyons dans ce mémoire, c'est que le ministre

22 Ouellet prévoit toujours appuyer la proposition d'aller

23 de l'avant avec le projet Thyssen.

24 « Son soutien est fondé sur les

25 500 emplois qui seront créés

1 dans la région de Montréal, et
2 sur le potentiel de ventes sur
3 les marchés d'exportation. Il
4 reconnaît que le potentiel de
5 ventes intérieures est faible.
6 Il signera probablement une
7 version révisée de la lettre ce
8 soir. » [Traduction du texte lu]

9 17726 Maintenant, ce document a été envoyé
10 le 20 septembre 1994.

11 17727 M. SWAIN : Oui.

12 17728 M^e BATTISTA : Environ neuf mois après
13 votre précédent mémoire au ministre Manley.

14 17729 Que veut-il dire quand il précise :
15 « Il signera probablement une version révisée de la
16 lettre ce soir »?

17 17730 M. SWAIN : Je présume que c'était ce
18 que nous avons appelé plus tôt l'entente de principe.

19 17731 M^e BATTISTA : Un protocole d'entente?

20 17732 M. SWAIN : Oui, le protocole qui a
21 été signé par les ministres du gouvernement précédent.

22 17733 M^e BATTISTA : Le gouvernement
23 précédent avait signé, en 1988, une entente de principe
24 et ensuite, il y a eu des pourparlers concernant la
25 signature d'un protocole d'entente.

- 1 17734 M. SWAIN : Oui.
- 2 17735 M^e BATTISTA : Selon vous, cela veut
3 dire que le ministre était disposé à aller de l'avant
4 avec ce projet?
- 5 17736 M. SWAIN : Oui.
- 6 17737 M^e BATTISTA : Et aurait-il relevé de
7 sa responsabilité?
- 8 17738 M. SWAIN : Je ne me souviens pas de
9 quel ministère M. Ouellet était ministre à l'époque.
- 10 17739 M^e BATTISTA : Je vous dirais qu'il
11 était secrétaire d'État aux Affaires étrangères et
12 ministre responsable de la Francophonie entre 1993 et
13 1995.
- 14 17740 Aurait-ce été en vertu de son mandat
15 aux Affaires étrangères?
- 16 17741 M. SWAIN : Les Affaires étrangères
17 n'auraient pas été habilitées à souscrire à un
18 engagement exécutoire. Le plus qu'il pouvait faire
19 était d'émettre une sorte de lettre d'intention,
20 conformément aux recommandations de la lettre de 1988
21 peut-être.
- 22 17742 M^e BATTISTA : Serait-il juste de dire
23 que ce pourrait être quelque chose qui montre, d'une
24 certaine façon, un appui politique à cette idée?
- 25 17743 M. SWAIN : Ce n'est que spéculation

1 de ma part, mais j'imagine que oui.

2 17744 M^e BATTISTA : Bien. Vous avez reçu
3 une copie de ce document, de toute évidence parce que
4 votre ministère était concerné par cette affaire.

5 17745 Est-ce exact?

6 17746 M. SWAIN : Oui. Nous étions les
7 responsables du dossier, après la décision du BCP.

8 17747 M^e BATTISTA : D'accord. Lorsque
9 Louise dit à Dick, « Ça pourrait expliquer pourquoi
10 Bruce a demandé une analyse de rentabilisation »
11 [Traduction du texte lu], à quoi fait-elle allusion?

12 17748 M. SWAIN : C'est difficile à dire,
13 mais j'imagine que Deacon, le principal destinataire de
14 ce message, l'a regardé et a dit « mon dieu », et qu'il
15 a dit à Louise, qui était peut-être, je ne sais pas, sa
16 secrétaire ou une fonctionnaire de la section, « nous
17 avons intérêt à mettre à jour l'analyse de
18 rentabilisation et voir où nous en sommes dans ce
19 dossier ».

20 17749 M^e BATTISTA : Alors, on peut dire
21 qu'il s'agit d'une situation où il semble y avoir un
22 appui politique au niveau ministériel, et les
23 bureaucrates disent « nous avons intérêt à réunir les
24 chiffres et à les soumettre aux ministres, parce qu'ils
25 pourraient bien aller de l'avant avec l'une de ces

1 propositions »?

2 17750 Est-ce que cette interprétation vous
3 semble juste?

4 17751 M. SWAIN : Oui, c'est juste.

5 17752 M^e BATTISTA : Bon. Passons
6 maintenant à l'onglet 16. Il s'agit d'une lettre que
7 vous envoyez à M. Fowler, le 17 novembre 1994. J'attire
8 votre attention sur le paragraphe 2 :

9 « À cet égard, il est important
10 qu'Industrie Canada participe
11 davantage aux grands marchés
12 d'approvisionnement sur lesquels
13 vous travaillez en ce moment :
14 le véhicule blindé de transport
15 de troupes, le remplacement des
16 hélicoptères, le projet spatial
17 militaire et l'éventuel
18 programme de remplacement des
19 sous-marins. Dans tous les cas,
20 il y a des enjeux d'intérêt
21 mutuel et de sensibilité
22 politique. » [Traduction du
23 texte lu]

24 17753 Pourriez-vous, peut-être, donner plus
25 de détails sur ce point, ce que cela voulait dire et

1 quel était l'objet de la lettre?

2 17754 M. SWAIN : Je pense qu'elle a été
3 rédigée parce que mes supérieurs commençaient à sentir
4 qu'ils étaient tenus à l'écart tandis que le MDN
5 poursuivait l'examen de sa politique de défense.

6 17755 M^e BATTISTA : Je tiens à préciser,
7 nous savons que le 1er décembre, le livre blanc a été
8 publié -- le Livre blanc sur la Défense, le
9 1er décembre 1994.

10 17756 M. SWAIN : Oui.

11 17757 M^e BATTISTA : Je présume que le livre
12 blanc était en cours d'élaboration à ce moment-là.

13 17758 M. SWAIN : Oh, oui.

14 17759 M^e BATTISTA : Et vous indiquez ici
15 que vous êtes préoccupé par le fait que le ministère de
16 la Défense va sans doute de l'avant avec des projets et
17 que vous n'êtes pas totalement informés ou tenus
18 informés de ce qui arrive.

19 17760 M. SWAIN : C'est exact.

20 17761 M^e BATTISTA : Faisiez-vous référence
21 à quelque chose de précis, parce que vous parliez d'un
22 véhicule blindé de transport de troupes? Cela
23 concerne-t-il le TH495, par exemple?

24 17762 M. SWAIN : Je fais des suppositions,
25 ici, mais si je me souviens bien, le véhicule multirôle

1 avait été mis de côté lors des travaux ayant mené à la
2 publication du livre blanc, et leurs priorités
3 établies -- leurs nouvelles priorités établies
4 comprenaient un VBTT, des hélicoptères et ainsi de
5 suite.

6 17763 Un véhicule blindé de transport de
7 troupes, ce n'était pas la même chose qu'un TH495,
8 j'imagine.

9 17764 M^e BATTISTA : D'accord. Selon vous,
10 le TH495 n'était pas un véhicule blindé de transport de
11 troupes?

12 17765 M. SWAIN : Je dois être prudent sur
13 ce point. On disait qu'il était capable d'assurer
14 différents rôles, mais il était également trois fois
15 plus cher que celui que les militaires voulaient
16 acheter.

17 17766 Et ce n'était encore, à ce moment-
18 là -- je pense, à ce moment-là, que ce n'était encore
19 essentiellement qu'un projet sur papier. Certains
20 prototypes avaient peut-être été fabriqués, je n'en
21 suis pas sûr.

22 17767 M^e BATTISTA : À l'époque, étiez-vous
23 au courant des discussions avec les ministres
24 concernant les véhicules blindés de transport de
25 troupes et les projets relatifs à la proposition de

1 Thyssen Bear Head, hormis ceux que nous avons vus avec
2 M. Ouellet?

3 17768 M. SWAIN : Non, je ne me souviens de
4 rien.

5 17769 Je ne me rappelle pas.

6 17770 M^e BATTISTA : Je vous invite à prendre
7 l'onglet 17. Ces documents n'émanent pas de vous, mais
8 vous y êtes mentionné.

9 17771 Le premier est une note de service
10 adressée à M. Lalonde dans laquelle M. Alford relate
11 ses discussions avec une personne qui s'était
12 entretenue avec vous.

13 17772 Je vous invite à prendre la deuxième
14 page, qui est une note de service de M. Dacey à Greg
15 Alford datée du 1^{er} février 1995. Je vais vous la lire
16 et je vous demanderai ensuite de la commenter.

17 « À la suite de nos échanges,
18 j'ai rencontré Harry Swain,
19 sous-ministre à Industrie, avec
20 qui j'ai parlé du dossier
21 Thyssen. M. Swain était
22 relativement au courant du
23 dossier. Il savait, par exemple,
24 que le carnet de commandes de GM
25 était plein jusqu'à la fin de

1 1999 et il a été surpris que
2 vous n'avez pas encore reçu
3 l'évaluation qu'IC a faite de
4 l'analyse de marché de Thyssen.
5 Il s'est engagé à vérifier cela.
6 En outre, il a fait remarquer
7 que dans la lettre que M. Manley
8 avait envoyée aux autres
9 ministres, il était indiqué que
10 l'analyse de marché de Thyssen
11 était optimiste, ce qui
12 n'empêchait qu'un important
13 marché existait et que Thyssen
14 pouvait raisonnablement
15 s'attendre à le percer. Dans
16 l'ensemble, M. Swain s'est
17 montré favorable dans ce dossier
18 et, en réponse à une question,
19 il a dit qu'il rencontrerait les
20 cadres supérieurs de Thyssen
21 quand cela serait approprié et
22 nécessaire. Enfin, il a convenu
23 qu'étant donné la rapidité à
24 laquelle les choses se passaient
25 du côté des approvisionnements,

StenoTran

1 la meilleure solution pour
2 Thyssen consistait à se trouver
3 un porte-étendard pour le
4 Québec. » [Traduction du texte
5 lu]

6 17773 Pouvez-vous commenter?

7 17774 M. SWAIN : Jamie Dacey a été adjoint
8 politique et je le connais, je pense, depuis 33 ans
9 environ. Il était adjoint politique d'Alistair
10 Gillespie, à EMR, quand je travaillais à ce ministère.
11 Il est lobbyiste de métier et, dans cette note de
12 service et dans les documents qui ont suivi celle-ci,
13 il réclame une commission pour faire le travail.

14 17775 Sa description de ce que je savais et
15 pensais, et ainsi de suite, ne cadre pas tout à fait
16 avec mes souvenirs, mais comme il était lobbyiste et
17 qu'il s'intéressait à ce genre de marché, je n'ai
18 certainement pas dû être très ouvert avec lui. Je ne
19 lui ai sans doute pas beaucoup parlé de ce que faisait
20 le ministère, hormis de ce qui était déjà du domaine
21 public.

22 17776 M^e BATTISTA : Quand il indique que
23 vous sembliez être relativement au courant, peut-on
24 comprendre qu'il parle ce que vous disiez à propos
25 de -- vous ne lui avez pas forcément dit tout ce que

1 vous saviez ni tout ce que vous pensiez de cette
2 question.

3 17777 C'est exact?

4 17778 M. SWAIN : C'est exact.

5 17779 M^e BATTISTA : Il parle ici du fait que
6 M. Manley avait laissé entendre qu'il existait peut-
7 être un important marché potentiel pour ce produit, le
8 TH 495, celui des véhicules destinés aux missions de
9 maintien de la paix -- vous savez ce dont je parle --,
10 un marché d'exportation.

11 17780 Vous souvenez-vous si c'était le cas
12 ou si ça aurait pu l'être?

13 17781 M. SWAIN : Ça aurait pu être le cas,
14 mais je ne me souviens pas de cette lettre.

15 17782 M^e BATTISTA : Et vous ne vous souvenez
16 pas d'en avoir parlé avec M. Dacey?

17 17783 M. SWAIN : Certainement pas.

18 17784 COMMISSAIRE OLIPHANT : Ne pensez-vous
19 pas, monsieur Swain, que vous aviez affaire à un
20 lobbyiste se vantant de connaître des personnes en vue
21 pour impressionner un client éventuel?

22 17785 M. SWAIN : Oui.

23 17786 M^e BATTISTA : Histoire d'enchaîner sur
24 ce que vient de dire le commissaire, pourrait-on dire
25 qu'en un sens, cette personne a interprété vos propos

1 en estimant que vous lui en aviez dit beaucoup plus?

2 17787 M. SWAIN : C'est ce que je pense, et
3 je pense que M. Dacey essayait aussi de montrer qu'il
4 entretenait des relations personnelles avec l'un des
5 acteurs dans cette affaire.

6 17788 M^e BATTISTA : D'un point de vue
7 objectif, si nous en revenons à février 1995, est-ce
8 qu'une évaluation, faite à ce moment-là, a établi qu'il
9 y avait un marché potentiel pour le TH 495?

10 17789 Cela intervient après le dépôt du
11 Livre blanc précisant que la Défense nationale allait
12 s'intéresser à un véhicule de transport de troupes.

13 17790 Nous avons vu, avec d'autres témoins
14 qui vous ont précédé, que ce document semblait
15 important pour les gens faisant du lobbying pour le
16 compte de Thyssen. Vous souvenez-vous si, à ce moment-
17 là - d'après les études de marché produites par Thyssen
18 et les études internes réalisées par les
19 fonctionnaires -- il y avait un marché potentiel?

20 17791 M. SWAIN : Les militaires avaient
21 jugé que le TH 495 était un véhicule bien conçu,
22 susceptible d'être utile. C'est ce qui a été établi
23 dans ces documents antérieurs.

24 17792 Au ministère de l'Industrie, nous
25 n'avions pas d'opinion en propre à ce sujet et nous

1 partions simplement de ce que les militaires en
2 disaient. Ce qui nous intéressait, c'était l'analyse de
3 marché.

4 17793 Nous estimions, et nous n'avons pas
5 vraiment changé d'idée au fil des ans, que les
6 gouvernements d'un certain nombre de pays vers lesquels
7 ce véhicule aurait pu être exporté n'auraient pas été
8 favorables à ce produit et qu'il aurait été notamment
9 difficile de l'exporter vers les États-Unis à cause de
10 la position protectionniste que les militaires là-bas
11 ont tendance à adopter, position qui favorise les
12 produits américains.

13 17794 Je ne me rappelle pas avoir, à ce
14 stade, en 1995, vu d'analyse de marché, mais à part la
15 révolution qui s'était produite en Europe de l'Est, peu
16 de choses avaient changé selon nous. À ce stade, nous
17 n'étions peut-être pas encore intéressés à exporter du
18 matériel militaire vers d'anciens pays socialistes
19 d'Europe de l'Est.

20 17795 M^e BATTISTA : Permettez-moi de
21 vérifier une chose.

22 -- Pause

23 17796 M^e BATTISTA : Un éclaircissement,
24 monsieur Swain. Vous avez dit que le BCP vous avait en
25 quelque sorte octroyé ce dossier et je suppose que cela

- 1 est intervenu après la proposition de 1993 visant à
2 réactiver --
- 3 17797 M. SWAIN : Effectivement, quand il a
4 ordonné --
- 5 17798 M^e BATTISTA : Un groupe de travail
6 interministériel?
- 7 17799 M. SWAIN : C'est exact et je crois
8 que c'est à cette occasion que j'ai été initié aux
9 luttes bureaucratiques par Robert Fowler, dont je
10 regrette l'absence ici, aujourd'hui.
- 11 17800 M^e BATTISTA : Bien. Merci pour cela,
12 monsieur.
- 13 17801 J'en ai fini avec mes questions,
14 monsieur le commissaire.
- 15 17802 COMMISSAIRE OLIPHANT : Parfait. Merci
16 beaucoup.
- 17 17803 Maître Grondin...?
- 18 17804 M^e GRONDIN : Oui, cette fois-ci,
19 j'aurai quelques questions à poser.
- 20 17805 COMMISSAIRE OLIPHANT : M^e Grondin
21 représente M. Mulroney.
- 22 17806 Soit dit en passant, excusez-moi,
23 mais êtes-vous prêt à poser vos questions maintenant ou
24 voudriez-vous d'abord prendre une pause?
- 25 17807 M. SWAIN : Ça va.

1 EXAMINATION : HARRY SWAIN BY M. GRONDIN /

2 INTERROGATOIRE : DE HARRY SWAIN PAR M^e GRONDIN

3 17808 M^e GRONDIN : Monsieur le greffier,
4 j'ai besoin de la pièce P-18 pour le témoin. Je vais
5 m'appuyer sur les documents ayant servi au témoignage
6 de Greg Alford.

7 17809 Certains pourront penser que j'ai
8 l'intention de recycler mes questions d'hier, mais il
9 s'agit en fait de nouvelles questions.

10 17810 COMMISSAIRE OLIPHANT : Posez
11 simplement les questions que vous jugez utile de poser.

12 17811 Il est possible que vos parents vous
13 regardent encore aujourd'hui.

14 --- Laughter / Rires

15 17812 M^e GRONDIN : Je saurai aujourd'hui si
16 tel est le cas.

17 17813 Bonjour, monsieur Swain.

18 17814 M. SWAIN : Bonjour.

19 17815 M^e GRONDIN : Je tiens tout d'abord à
20 attirer votre attention sur l'onglet 12 de votre
21 cahier, celui qui a été préparé pour votre témoignage.
22 Il s'agit de votre note de service du 15 décembre 1993
23 adressée à l'honorable John Manley, et je vous demande
24 d'aller à la page 4 de ce mémoire, ou à la page 5 de 6,
25 selon l'endroit où vous regardez.

1 17816 M. SWAIN : Oui.

2 17817 M^e GRONDIN : Mon confrère,

3 M^e Battista, a cité la première partie de la page 4,
4 mais voici ce qu'on peut lire au début du sous-
5 paragraphe (ii) :

6 « Les prévisions de marchés
7 préliminaires de la compagnie,
8 de même que les hypothèses de
9 travail et les données
10 complémentaires, sont, depuis,
11 parvenues à Industrie Canada.
12 D'après les premières
13 indications, qu'il conviendra de
14 vérifier, il pourrait y avoir
15 des débouchés internationaux
16 dans l'avenir pour la gamme des
17 véhicules TH 495. Cependant,
18 reste à savoir quelle sera
19 l'ampleur de la demande et le
20 moment où celle-ci s'exprimera,
21 de même que la mesure dans
22 laquelle un nouveau fabricant
23 canadien pourra en profiter. Il
24 faudra voir si la compagnie
25 reçoit des permis d'exportation

1 et si le projet proposé peut
2 être conçu de façon à être
3 bénéfique pour le Canada. »

4 [Traduction du texte lu]

5 17818 C'est ce que vous disiez dans la note
6 de service que vous avez signée le 15 décembre 1993 et
7 qui était adressée à M. Manley. C'est exact?

8 17819 M. SWAIN : Oui.

9 17820 M^e GRONDIN : Il fallait encore
10 vérifier les prévisions de marchés pour savoir s'il
11 existait effectivement des débouchés internationaux --
12 vous utilisez le pluriel ici -- pour le TH 495, et vous
13 émettiez l'hypothèse que de tels débouchés pouvaient
14 exister.

15 17821 M. SWAIN : Pouvait exister.

16 17822 M^e GRONDIN : Pouvait exister. D'où
17 la nécessité des vérifications. C'est cela?

18 17823 M. SWAIN : Oui.

19 17824 M^e GRONDIN : Permettez-moi maintenant
20 d'attirer votre attention sur l'onglet 20 du cahier de
21 M. Alford. Il s'agit d'une lettre de Greg Alford, qui a
22 témoigné hier; il était alors premier vice-président de
23 Bear Head Industries. La lettre est adressée à Dick
24 Krajewski d'Industrie Canada.

25 17825 C'est exact?

- 1 17826 M. SWAIN : Oui.
- 2 17827 M^e GRONDIN : La lettre est datée du
3 14 décembre 1993 et voici ce qu'on y lit :
- 4 « Monsieur,
5 Le document ci-joint est une
6 analyse de marché concernant le
7 véhicule blindé polyvalent (VBP)
8 TH 495. La méthode appliquée
9 pour cette analyse de marché est
10 conforme à ce qu'avait proposé
11 Industrie Canada en novembre
12 1993, comme en atteste le
13 document joint. » [Traduction du
14 texte lu]
- 15 17828 En fait, à l'époque, il fallait
16 effectuer des vérifications pour savoir s'il existait
17 effectivement un marché international viable pour le
18 TH 495. C'est exact?
- 19 17829 Dans le cadre de cette vérification,
20 M. Alford a fait parvenir les prévisions ou l'analyse
21 de marché de BHI à M. Krajewski. C'est exact?
- 22 17830 M. SWAIN : Apparemment.
- 23 17831 M^e GRONDIN : Je vous invite maintenant
24 à prendre l'onglet 30 des documents de M. Alford. On
25 peut y voir, encore une fois -- et je vous épargnerai

1 les détails, mais il y a eu plusieurs rencontres entre
2 des représentants d'Industrie Canada et des
3 représentants de Bear Head, comme le montrent divers
4 documents, où l'on a parlé de ces prévisions, mais je
5 veux à attirer votre attention sur ce document.

6 17832 Il s'agit du résumé d'une rencontre
7 intervenue entre des représentants de Thyssen et des
8 représentants d'Industrie Canada le 11 octobre 1994.
9 Vous verrez qu'Industrie Canada était représentée
10 par Bruce Deacon, dont vous avez parlé ce matin, par
11 Dick Krajewski, qui a reçu la lettre dont vous venez de
12 parler, et par Baj Hafez; pour Thyssen, Greg Alford et
13 Ian Reid étaient présents.

14 17833 J'attire votre attention sur le titre
15 « General », sous lequel on énonce l'objet de la
16 réunion :

17 « Cette réunion a été prévue
18 pour effectuer un suivi de la
19 rencontre qui s'est tenue à
20 Ottawa le 20 septembre 1994 et à
21 laquelle a participé
22 M. Massmann. Il avait été
23 question de s'entendre ou de
24 trouver un moyen terme au sujet
25 des prévisions de marchés

1 fondées sur les analyses de la
2 compagnie et d'Industrie
3 Canada. » [Traduction du texte
4 lu]

5 17834 Ainsi, en septembre et en octobre
6 1994, des représentants d'Industrie Canada et de Bear
7 Head Industries se sont rencontrés pour tenter de
8 s'entendre sur ce qui pouvait constituer une évaluation
9 raisonnable du marché international potentiel pour le
10 TH 495. C'est cela?

11 17835 M. SWAIN : Oui.

12 17836 M^e GRONDIN : Toujours à l'onglet 30,
13 prenez la page 2 de la même note de service. J'attire
14 maintenant votre attention sur le dernier paragraphe
15 complet de cette page.

16 17837 Je commencerai par le premier
17 paragraphe, sous le titre « Market Data ». Voici ce
18 qu'on y lit :

19 « Après avoir comparé les
20 projections de la compagnie et
21 celles d'Industrie Canada
22 (résumées aux tableaux d'IC
23 intitulés Scénarios 1 et 2), et
24 avoir expliqué les différences
25 les plus importantes entre les

1 nous entendre. La compagnie a
2 accepté de revoir ses prévisions
3 dans ce domaine et de rencontrer
4 les gouvernements dans les plus
5 brefs délais. » [Traduction du
6 texte lu]

7 17841 Le milieu de la page suivante, la
8 page 3, commence ainsi :

9 « Après d'autres échanges,
10 M. Deacon a proposé qu'on prenne
11 les mesures suivantes dans
12 l'avenir :

13 a) BHI devrait réexaminer ou
14 revalider la série quatre, celle
15 du marché brut des pays autres
16 que ceux de l'OTAN et non
17 spécifié de 18 500 unités. »

18 [Traduction du texte lu]

19 17842 En d'autres mots, tandis que nous
20 sommes encore en octobre 1994, des représentants
21 d'Industrie Canada disent à ceux de BHI de remettre
22 leur ouvrage sur le métier, en quelque sorte, au sujet
23 de la série quatre qui concerne le segment quatre des
24 pays autres que ceux de l'OTAN et non spécifiés, et
25 l'on était en train de vérifier s'il existait un marché

- 1 international viable pour le TH495.
- 2 17843 Est-ce exact? Êtes-vous d'accord avec
3 cela?
- 4 17844 M. SWAIN : Je le suppose.
- 5 17845 M^e GRONDIN : Parce que la première
6 note de service dont il a été question et que vous
7 aviez envoyée en décembre 1993 à M. Manley n'avait, de
8 toute évidence, pas été communiquée aux représentants
9 de BHI. C'est cela?
- 10 17846 C'était une note de service interne,
11 n'est-ce pas?
- 12 17847 M. SWAIN : De toute évidence.
- 13 17848 M^e GRONDIN : Je vous demande
14 maintenant de passer à l'onglet 50.
- 15 17849 M. SWAIN : Pourrais-je faire une
16 remarque?
- 17 17850 M^e GRONDIN : Bien sûr.
- 18 17851 M. SWAIN : M. Deacon est un haut
19 fonctionnaire de grande compétence. Il était directeur
20 général du secteur chargé de la Défense et de tout le
21 reste. C'était son travail de trouver des débouchés
22 pour cette industrie. Au niveau de l'institution, il
23 était, si vous voulez, une sorte de promoteur.
- 24 17852 M^e GRONDIN : Je comprends. Je vois.
- 25 17853 M. SWAIN : Merci.

1 17854 M^e GRONDIN : Mais il représentait
2 Industrie Canada --

3 17855 M. SWAIN : Tout à fait.

4 17856 M^e GRONDIN : -- et à ce titre, il --

5 17857 M. SWAIN : Absolument.

6 17858 M^e GRONDIN : -- travaillait avec les
7 représentants de BHI pour essayer de parvenir à une
8 entente sur ce qui aurait dû être --

9 17859 M. SWAIN : Dans le contexte de la
10 demande émanant du Bureau du Conseil privé que nous lui
11 avions envoyée.

12 17860 M^e GRONDIN : Je comprends.

13 17861 M. SWAIN : Oui.

14 17862 M^e GRONDIN : Vous avez déjà témoigné
15 dans ce sens.

16 17863 L'onglet 50 est une télécopie de
17 M. Alford à M. Lalonde datée du 10 avril 1995; ce n'est
18 pas cette télécopie qui m'intéresse, mais plutôt la
19 pièce jointe.

20 17864 Il se trouve que M. Alford informait
21 M. Lalonde de sa position -- la position officielle
22 qu'Industrie Canada avait finalement adoptée
23 relativement à l'évaluation du marché, et il
24 l'informait aussi des discussions avec Bear Head au
25 sujet du marché international.

1 17865 Comme vous le voyez, il y a une
2 lettre datée du 7 avril 1995 de M. Leacock à Jürgen
3 Massmann, président de Thyssen BHI.

4 17866 Cette lettre dit ceci :
5 « Monsieur,
6 Vous voudrez bien trouver ci-
7 joint les tableaux et graphiques
8 résumant les prévisions de
9 marchés du VBL chenillé qui
10 établissent la comparaison entre
11 vos prévisions... »

12 17867 C'est-à-dire celles de la compagnie.
13 « ... et celles du gouvernement.
14 Les résultats sont fondés sur
15 des données recueillies lors du
16 premier trimestre de 1994 et sur
17 des hypothèses formulées à
18 l'époque. Vous comprendrez qu'il
19 s'agit de marchés dynamiques et
20 que les prévisions de marchés
21 ont donc forcément une validité
22 limitée dans le temps. »

23 [Traduction du texte lu]

24 17868 Les pièces jointes sont les
25 prévisions de BHI et --

- 1 17869 M. SWAIN : Elles sont un peu
2 différentes.
- 3 17870 M^e GRONDIN : Oui. Je ne vais pas -- je
4 ne veux pas parler de la divergence entre les deux,
5 mais est-il juste de dire que cette lettre expose la
6 position officielle d'Industrie Canada qui, à ce que je
7 crois comprendre, coordonnait un groupe
8 interministériel qui avait été mis sur pied pour le
9 projet BHI?
- 10 17871 M. SWAIN : Oui.
- 11 17872 M^e GRONDIN : Je n'ai pas d'autres
12 questions. Merci, monsieur Swain.
- 13 17873 COMMISSAIRE OLIPHANT : Maîtres, je ne
14 suis pas certain de l'ordre sur lequel vous vous êtes
15 entendus et je vais donc m'en remettre à ma liste.
- 16 17874 Maître Vickery, voulez-vous poser des
17 questions à M. Swain?
- 18 17875 M^e VICKERY : Monsieur le commissaire,
19 comme nous représentons M. Swain à titre personnel, je
20 vous demande la possibilité de réserver ma décision à
21 ce sujet en attendant que tous les autres aient posé
22 leurs questions.
- 23 17876 COMMISSAIRE OLIPHANT : Parfait. Ça
24 va.
- 25 17877 Maître Houston, vous avez des

1 questions?

2 17878 M^e HOUSTON : Oui, monsieur.

3 17879 COMMISSAIRE OLIPHANT : Maître Auger,
4 aurez-vous des questions pour M. Swain?

5 17880 M^e AUGER : Peu voire aucune, monsieur
6 le commissaire.

7 17881 COMMISSAIRE OLIPHANT : Très bien.

8 17882 Combien de temps pensez-vous que cela
9 vous prendra, maître Houston?

10 17883 M^e HOUSTON : Moins de 10 minutes, je
11 pense, monsieur.

12 17884 COMMISSAIRE OLIPHANT : Très bien.
13 Pourquoi ne commencerions-nous pas par vos questions,
14 après quoi nous prendrons notre pause matinale.

15 17885 M^e HOUSTON : Très bien, monsieur.

16 17886 COMMISSAIRE OLIPHANT : Merci.

17 17887 Monsieur Swain, M^e Houston représente
18 M. Doucet, Fred Doucet.

19 EXAMINATION : HARRY SWAIN BY M. HOUSTON /
20 INTERROGATOIRE : DE HARRY SWAIN PAR M^e HOUSTON

21 17888 M^e HOUSTON : Monsieur Swain, vous
22 connaissez Fred Doucet?

23 17889 M. SWAIN : Oui, monsieur.

24 17890 M^e HOUSTON : Vous le connaissez depuis
25 combien d'années?

- 1 17891 M. SWAIN : Depuis qu'il -- je dirais
2 depuis les élections de 1984.
- 3 17892 M^e HOUSTON : Connaissez-vous son frère
4 Gerald?
- 5 17893 M. SWAIN : Je l'ai rencontré.
- 6 17894 M^e HOUSTON : Excusez-moi?
- 7 17895 M. SWAIN : Je l'ai rencontré.
- 8 17896 M^e HOUSTON : Et dans quelles
9 circonstances l'avez-vous rencontré?
- 10 17897 M. SWAIN : Je ne m'en souviens pas
11 maintenant, mais c'était une personne connue en ville.
12 Il arrivait qu'on le croise.
- 13 17898 M^e HOUSTON : Saviez-vous qu'il avait
14 pratiqué le droit en Nouvelle-Écosse?
- 15 17899 M. SWAIN : Non.
- 16 17900 M^e HOUSTON : Et je suppose, monsieur,
17 que vous ignoriez que son cabinet d'avocats s'est
18 chargé de la constitution en société de Bear Head
19 Industries?
- 20 17901 M. SWAIN : Je l'ignorais.
- 21 17902 M^e HOUSTON : De toute évidence, vous
22 ignorez quel rôle lui-même et son cabinet d'avocats ont
23 joué dans les transactions portant sur les titres de
24 Bear Head Industries?
- 25 17903 M. SWAIN : Tout à fait.

- 1 17904 M^e HOUSTON : Avez-vous entendu parler
2 de la firme Government Consultants International Inc.,
3 autrement connue sous le sigle GCI?
- 4 17905 M. SWAIN : Oui.
- 5 17906 M^e HOUSTON : Saviez-vous que Gerald
6 Doucet en était le directeur?
- 7 17907 M. SWAIN : Oui.
- 8 17908 M^e HOUSTON : Saviez-vous également,
9 monsieur, que les relations entre GCI et Bear Head
10 Industries remontent à 1985?
- 11 17909 M. SWAIN : Je ne saurais dire avec
12 certitude, mais je le savais probablement.
- 13 17910 M^e HOUSTON : J'ai cru comprendre,
14 monsieur, que Gerald Doucet a joué un rôle dans les
15 transactions de GCI avec Bear Head Industries et les
16 fonctionnaires du gouvernement.
- 17 17911 Le saviez-vous, monsieur?
- 18 17912 M. SWAIN : Je ne m'en souviens pas.
- 19 17913 M^e HOUSTON : Monsieur le commissaire,
20 je me demande si l'on pourrait montrer un document au
21 témoin. Il s'agit de la pièce P-7 du recueil 1,
22 onglet 26.
- 23 17914 COMMISSAIRE OLIPHANT : Le cahier 1 de
24 M. Schreiber?
- 25 17915 M^e HOUSTON : Oui, monsieur.

1 17916 COMMISSAIRE OLIPHANT : Quel est
2 l'onglet, s'il vous plaît, maître Houston?

3 17917 M^e HOUSTON : Onglet 26, monsieur.

4 17918 COMMISSAIRE OLIPHANT : Merci.

5 17919 M^e HOUSTON : Je précise pour mémoire
6 qu'il s'agit d'une note de service adressée à
7 l'honorable Lowell Murray.

8 17920 M. SWAIN : Oui.

9 17921 M^e HOUSTON : Avez-vous ce document
10 sous les yeux, monsieur?

11 17922 M. SWAIN : Oui, maître.

12 17923 M^e HOUSTON : Qui est daté du
13 15 juillet 1988. Vous voyez ça?

14 17924 M. SWAIN : Oui.

15 17925 M^e HOUSTON : Il porte un sceau qui est
16 celui de M. McPhail, alors associé à l'Agence de
17 promotion économique du Canada atlantique.

18 17926 M. SWAIN : Oui.

19 17927 M^e HOUSTON : Et l'on voit en objet
20 « Objet : Thyssen ».

21 17928 Je vous lis les premières lignes :
22 « Après une séance de travail de
23 six heures avec Thyssen
24 (Schreiber et Gerry Doucet),
25 nous sommes parvenus à nous

- 1 entendre sur un document - une
2 "entente de principe", qui
3 constitue effectivement, selon
4 moi, un document que la
5 compagnie et le gouvernement du
6 Canada... » [Traduction du texte
7 lu]
- 8 17929 Ça va?
- 9 17930 M. SWAIN : Oui.
- 10 17931 M^e HOUSTON : Vous avez déjà dit qu'en
11 1987-1988, vous ne participiez plus directement à ce
12 dossier?
- 13 17932 M. SWAIN : C'est exact.
- 14 17933 M^e HOUSTON : Donc, à partir de ce que
15 vous nous avez dit, je suppose qu'il ne vous est pas
16 possible de savoir quel rôle Gerald Doucet a joué entre
17 1985 et 1988?
- 18 17934 M. SWAIN : Vous avez probablement
19 raison.
- 20 17935 M^e HOUSTON : Monsieur, veuillez
21 prendre votre document à l'onglet 2.
- 22 17936 M. SWAIN : Oui.
- 23 17937 M^e HOUSTON : Il s'agit d'une note de
24 service datée du 5 avril 1986 et je dois vous concéder,
25 comme vous l'avez déjà mentionné, parce que je suis

1 d'accord avec vous à cet égard, qu'après 23 ans, on a
2 tendance à oublier des détails.

3 17938 Est-ce juste?

4 17939 M. SWAIN : Oui.

5 17940 M^e HOUSTON : Il s'agit d'une note de
6 service de M. Fowler qui, comme vous l'avez déjà dit,
7 ne peut malheureusement être des nôtres à cause de sa
8 situation personnelle, à M. Tellier. Dans la dernière
9 partie du dernier paragraphe, il écrit :

10 « Le premier ministre --
11 fortement encouragé par
12 MM. Doucet et McMillan, semble
13 être favorable. » [Traduction du
14 texte lu]

15 17941 Vous avez précisé au commissaire, en
16 réponse à une question de M^e Giuseppe -- à une question
17 de M^e Battista, que vous supposiez qu'il s'agissait de
18 Fred Doucet.

19 17942 Vous n'en avez pas la certitude,
20 n'est-ce pas?

21 17943 M. SWAIN : Non.

22 17944 M^e HOUSTON : Il est fort probable
23 qu'il s'agisse de Gerald Doucet étant donné ce que je
24 viens juste de vous montrer.

25 17945 Sinon, vous ne pouvez avoir aucune

- 1 certitude, n'est-ce pas?
- 2 17946 M. SWAIN : Je sais que Fred Doucet
3 était intéressé par ce dossier et que lui-même et
4 Charlie McMillan avaient travaillé au BCP. C'est à
5 cause de cette association que j'ai été amené à penser
6 qu'il était question de Fred Doucet. Je me trompais
7 peut-être.
- 8 17947 M^e HOUSTON : À part cela, il vous
9 était impossible de savoir s'il s'agissait --
- 10 17948 M. SWAIN : Non, monsieur.
- 11 17949 M^e HOUSTON : -- de Fred plutôt que de
12 Gerald Doucet?
- 13 17950 M. SWAIN : C'est exact.
- 14 17951 M^e HOUSTON : Très bien, monsieur.
15 Merci beaucoup.
- 16 17952 Merci, monsieur le commissaire.
- 17 17953 COMMISSAIRE OLIPHANT : Ce sera tout
18 pour vos questions, maître Houston?
- 19 17954 M^e HOUSTON : Oui, monsieur. Merci.
- 20 17955 COMMISSAIRE OLIPHANT : Très bien.
21 Merci beaucoup.
- 22 17956 Nous allons maintenant prendre la
23 pause du matin.
- 24 17957 Maître Vickery, pendant la pause,
25 vous pourrez décider si vous comptez poser des

1 questions à M. Swain ou pas, et nous faire connaître
2 votre décision ensuite.

3 17958 M^e VICKERY : À moins que M^e Auger
4 n'ait l'intention de poser des questions, je n'en
5 poserai pas.

6 17959 COMMISSAIRE OLIPHANT : Ah, parfait.

7 17960 Maître Auger, savez-vous si vous
8 allez poser des questions ou aimeriez-vous y réfléchir?

9 17961 M^e AUGER : J'aimerais consulter
10 M. Schreiber pendant la pause, si vous me le permettez.

11 17962 COMMISSAIRE OLIPHANT : D'accord, ça
12 va.

13 17963 Nous allons donc maintenant prendre
14 la pause du matin et nous reviendrons s'il vous plaît à
15 11 h 15 à l'horloge sur le mur.

16 --- Upon recessing at 10 :55 a.m. / Suspension à 10 h
17 55

18 --- Upon resuming at 11 :15 a.m. / Reprise à 11 h 15

19 17964 COMMISSAIRE OLIPHANT : Veuillez vous
20 asseoir.

21 17965 Maître Battista...?

22 17966 Ouvrez votre microphone, s'il vous
23 plaît.

24 17967 M^e BATTISTA : Oui. M^e Auger ne va pas
25 poser de questions.

- 1 17968 COMMISSAIRE OLIPHANT : Très bien.
- 2 17969 M^e BATTISTA : Et je crois comprendre
3 que M^e Vickery ne posera pas de questions non plus.
- 4 17970 COMMISSAIRE OLIPHANT :
5 Maître Vickery, vous n'avez pas de questions à poser?
- 6 17971 M^e VICKERY : Ça dépendra des questions
7 que mon confrère va poser maintenant.
- 8 17972 COMMISSAIRE OLIPHANT : Parfait. Avez-
9 vous des questions?
- 10 17973 M^e BATTISTA : Oui. J'aimerais revenir
11 sur deux choses dans la foulée des questions posées par
12 M^e Grondin et M^e Houston.
- 13 EXAMINATION : HARRY SWAIN BY M. BATTISTA /
14 INTERROGATOIRE : DE HARRY SWAIN PAR M^e BATTISTA
- 15 17974 M^e BATTISTA : Monsieur Swain, je vous
16 invite à prendre la pièce P-19, si je ne me trompe pas,
17 qui est constituée d'une série de documents ayant servi
18 au témoignage de M. Alford. Je vous invite à l'ouvrir à
19 l'onglet 28.
- 20 17975 Corrigez-moi si j'ai tort, mais je
21 crois savoir que vous aviez essentiellement compris que
22 le véhicule TH495 posait problème parce qu'il faisait
23 concurrence aux véhicules légers blindés produits par
24 la division diesel de GM à London.
- 25 17976 C'est exact?

- 1 17977 M. SWAIN : Oui, monsieur.
- 2 17978 M^e BATTISTA : J'attire votre attention
3 sur cette note de service. Ce n'est bien sûr pas vous
4 qui l'avez rédigée, mais il y est question d'une
5 rencontre entre M. Deacon, M. Krajewski, M. Massmann,
6 M. Alford et M. Vance.
- 7 17979 MM. Massmann, Alford et Vance sont du
8 BHI ou de Thyssen et les deux autres sont d'Industrie
9 Canada.
- 10 17980 Voici ce que nous apprend le deuxième
11 paragraphe :
- 12 « M. Deacon a expliqué le retard
13 en soulignant qu'Industrie
14 Canada avait communiqué ses
15 conclusions relativement à
16 l'analyse de marché pour le
17 TH495 à tous les ministères
18 intéressés et qu'il les avait
19 invités à prendre acte de
20 l'existence d'un marché
21 d'exportation pour ce produit.
22 Il était évident, pour ces
23 ministères, qu'il y a une grande
24 différence entre le marché du
25 VLB de GM et la capacité de

1 pénétration de ce marché par le
2 TH495. Le gouvernement estime
3 que la capacité de pénétration
4 du marché d'exportation par le
5 TH495 est de 2 000 unités sur
6 15 ans. Ce chiffre est très
7 différent des prévisions de la
8 compagnie qui sont de 8 000
9 unités, et l'on s'entend que la
10 pénétration effective de ce
11 marché devrait se situer dans la
12 fourchette des 2 000 à 8 000
13 unités. » [Traduction du texte
14 lu]

15 17981 Ça, c'était en septembre 1994. Avez-
16 vous été mis au courant de cette information à
17 l'époque? Vous en souvenez- vous?

18 17982 M. SWAIN : Je ne m'en souviens pas.

19 17983 M^e BATTISTA : Bien. Est-ce que ça
20 aurait pu être le cas? Je sais qu'un certain nombre
21 d'années se sont écoulées depuis, mais est-il possible
22 que vous ayez été mis au courant que M. Deacon avait
23 effectué une analyse et qu'il vous en ait parlé?

24 17984 M. SWAIN : Pas forcément. Ça serait
25 passé par John Bannigan. Les documents qu'on m'a

- 1 montrés juste avant la pause --
- 2 17985 M^e BATTISTA : Oui.
- 3 17986 M. SWAIN : -- ceux qui présentent des
- 4 courbes de ventes radicalement différentes, je ne les
- 5 avais pas vus avant. Pourtant, il y a de quoi s'en
- 6 souvenir.
- 7 17987 M^e BATTISTA : D'accord. Donc, on ne
- 8 vous a pas forcément communiqué cette information?
- 9 17988 M. SWAIN : Pas forcément.
- 10 17989 M^e BATTISTA : Bien. Maintenant, selon
- 11 votre compréhension de la chose, est-ce que la
- 12 politique à Industrie a changé à un moment donné,
- 13 pendant que vous étiez là-bas, que ce soit à l'égard de
- 14 ce projet ou à l'égard des propositions formulées par
- 15 le groupe Bear Head, surtout dans le cas du TH495?
- 16 17990 M. SWAIN : Il y avait des variantes à
- 17 cette proposition et chaque variante faisait l'objet
- 18 d'une série d'arguments qui pouvaient être légèrement
- 19 différents. En fin de compte, on nous demandait
- 20 d'acheter un produit dont les militaires n'avaient pas
- 21 immédiatement besoin, qui aurait coûté cher au Trésor
- 22 public, se situait en dehors du processus
- 23 d'approvisionnement normal et aurait été désavantageux
- 24 pour une entreprise canadienne établie.
- 25 17991 En ce sens, notre point de vue

1 fondamental n'a pas beaucoup changé.

2 17992 Si nous avons pu nous appuyer sur
3 des prévisions crédibles pour le TH495 -- prévisions
4 établiissant, contrairement à ce qui est dit ici, qu'il
5 existait un marché différent de celui de General
6 Motors --, nous aurions pu changer de point de vue.
7 Mais je ne pense pas que tel a été le cas.

8 17993 M^e BATTISTA : Donc, vous n'avez pas
9 changé d'avis à cet égard. C'est cela?

10 17994 M. SWAIN : Oui.

11 17995 M^e BATTISTA : Et ce que vous nous
12 dites c'est que, d'après les souvenirs que vous en avez
13 aujourd'hui, vous ne pensez pas qu'Industrie Canada ait
14 changé de point de vue à un moment donné dans ce
15 dossier?

16 17996 M. SWAIN : J'ai été responsable
17 d'Industrie Canada pendant trois ans, de 1992 à 1995.

18 17997 M^e BATTISTA : C'est exact.

19 17998 M. SWAIN : Et pendant tout ce temps,
20 nous avons passé beaucoup de temps à analyser ce
21 dossier et vous en avez vu certains résultats. Nous
22 avons établi l'existence théorique d'un marché, sans
23 jamais avoir eu de plan d'entreprise digne de ce nom.
24 Si je puis dire, je ne pense pas que notre point de vue
25 au ministère ait changé durant cette période de trois

- 1 ans. Je m'attendais à ce que mon directeur général du
2 secteur prenne position et c'est ce qu'il a fait.
- 3 17999 M^e BATTISTA : De qui s'agissait-il?
- 4 18000 M. SWAIN : De M. Deacon.
- 5 18001 M. BATTISTA : Parfait. Vous nous
6 dites donc qu'il n'aurait été ni déplacé ni surprenant
7 de la part de M. Deacon d'étudier toute cette question
8 et d'essayer de déterminer, par exemple, s'il existait
9 un marché étranger et si ce projet pouvait être viable?
- 10 18002 M. SWAIN : Non, parce que c'était un
11 excellent employé.
- 12 18003 M^e BATTISTA : Bien. C'était donc son
13 rôle et peut-on dire que c'est ce qu'il faisait dans ce
14 cas?
- 15 18004 M. SWAIN : Oui.
- 16 18005 M^e BATTISTA : D'accord. Vous nous
17 dites donc qu'il pouvait assumer ce rôle, mais que vous
18 n'étiez pas forcément au courant?
- 19 18006 M. SWAIN : Exact.
- 20 18007 M^e BATTISTA : Il aurait donc pu
21 participer à des rencontres avec des représentants de
22 Thyssen, comme nous l'ont appris ces comptes rendus --
- 23 18008 M. SWAIN : Tout à fait.
- 24 18009 M^e BATTISTA : -- pour examiner toutes
25 les possibilités avec eux, sans que vous ayez forcément

1 été au courant. C'est ce que vous nous dites?

2 18010 M. SWAIN : Oui. En 1993, le ministère
3 comptait 6 600 employés et il administrait un budget en
4 conséquence. En 1994 et 1995, nous avons réduit ce
5 budget de moitié et le personnel de 26 p. 100. J'étais
6 occupé à autres choses.

7 18011 M^e BATTISTA : Très bien.

8 18012 Je vous demande maintenant de passer
9 à l'onglet 2 de vos documents.

10 18013 Je déduis des réponses que vous avez
11 données aux questions de M^e Houston que vous
12 connaissiez Fred Doucet personnellement?

13 18014 M. SWAIN : Oui.

14 18015 M^e BATTISTA : Et connaissiez-vous
15 Gerry Doucet personnellement?

16 18016 M. SWAIN : Oui, je l'avais rencontré.

17 18017 M^e BATTISTA : Les connaissiez-vous
18 aussi bien l'un et l'autre? Les connaissiez-vous aussi
19 bien?

20 18018 M. SWAIN : Non. Je connaissais mieux
21 Fred Doucet et je me rappelle même avoir été surpris
22 d'apprendre que tous deux étaient frères, parce qu'ils
23 ne se ressemblaient pas du tout.

24 18019 M^e BATTISTA : Très bien. Dans cette
25 note de service, vous précisez que MM. Doucet et

- 1 McMillan encourageaient fortement le premier ministre.
- 2 18020 Qu'est-ce qui vous avait amené à
- 3 écrire cela à l'époque? Pourquoi aviez-vous écrit cela
- 4 et quelle était votre perception de la situation?
- 5 18021 M. SWAIN : Tout d'abord, ce n'est pas
- 6 moi qui l'ai écrit.
- 7 18022 COMMISSAIRE OLIPHANT : C'est
- 8 M. Fowler.
- 9 18023 M. SWAIN : C'est M. Fowler.
- 10 18024 M^e BATTISTA : Certes, mais -- merci.
- 11 Merci, monsieur le commissaire.
- 12 18025 J'ai cru comprendre d'après votre
- 13 témoignage que M. Fowler signait, mais que vous
- 14 contribuiez à la rédaction de ces documents.
- 15 18026 M. SWAIN : Bien sûr.
- 16 18027 COMMISSAIRE OLIPHANT : Bien.
- 17 18028 M. SWAIN : Et j'étais donc au courant
- 18 de cette note de service.
- 19 18029 M^e BATTISTA : D'accord.
- 20 18030 M. SWAIN : Et je pense qu'il
- 21 s'agissait de Fred Doucet, parce que je ne vois
- 22 vraiment pas pourquoi Bob se serait soucié de parler
- 23 d'un lobbyiste dans une note adressée à Tellier.
- 24 18031 M^e BATTISTA : Bien. Et à l'époque,
- 25 comment interprétiez-vous l'appui très fort du premier

1 ministre pour ce projet vanté par ces gens-là? Comment
2 voyiez-vous les choses?

3 18032 M. SWAIN : Je ne me suis jamais
4 entretenu avec le premier ministre à ce sujet, mais
5 j'en avais déduit que, comme beaucoup de ministres, il
6 se souciait du développement régional et que s'il avait
7 pu faire quoi que ce soit d'intéressant pour les
8 Maritimes et la Nouvelle-Écosse, il l'aurait fait.

9 18033 Cela étant, il est naturel que les
10 propositions directement formulées à l'échelon
11 politique misent plus sur les avantages que sur les
12 coûts.

13 18034 M^e BATTISTA : Vous est-il arrivé de
14 parler de cette question avec Fred Doucet?

15 18035 M. SWAIN : Je ne le pense pas.

16 18036 M^e BATTISTA : Pas à l'époque?

17 18037 M. SWAIN : Je ne le pense pas.

18 18038 M^e BATTISTA : Bien. C'est tout pour
19 mes questions, monsieur le commissaire.

20 18039 COMMISSAIRE OLIPHANT : Merci
21 beaucoup, maître Battista.

22 18040 J'aurais deux ou trois questions à
23 vous poser, si vous le permettez, monsieur Swain.

24 18041 Je crois savoir que les sous-
25 ministres se réunissent assez régulièrement, de façon

- 1 informelle, comme autour d'un petit déjeuner, pour
2 parler de sujets d'intérêt ou de préoccupations qu'ils
3 ont en commun.
- 4 18042 Était-ce le cas quand vous étiez
5 sous-ministre?
- 6 18043 M. SWAIN : Tout à fait.
- 7 18044 COMMISSAIRE OLIPHANT : Et je crois
8 également savoir qu'il arrive aux sous-ministres de
9 rencontrer le chef de cabinet du premier ministre.
- 10 18045 Est-ce également le cas?
- 11 18046 M. SWAIN : Beaucoup moins
12 fréquemment, mais ça arrive.
- 13 18047 COMMISSAIRE OLIPHANT : Bien. Et cela
14 vous est arrivé?
- 15 18048 M. SWAIN : Oui.
- 16 18049 COMMISSAIRE OLIPHANT : Vous avez dit
17 n'avoir jamais parlé avec le premier ministre des
18 propositions du groupe Thyssen, mais que vous aviez
19 conclu au fait que ces propositions faisaient l'objet
20 d'un minimum d'appui de sa part.
- 21 18050 M. SWAIN : C'est cela, monsieur.
- 22 18051 COMMISSAIRE OLIPHANT : Comment
23 l'avez-vous appris?
- 24 18052 En fait, vous avez dit que si une
25 proposition raisonnable était susceptible d'aider la

- 1 Nouvelle-Écosse -- et vous avez dit que c'était le cas
2 de celle-ci - elle aurait eu la faveur du premier
3 ministre.
- 4 18053 M. SWAIN : Oui, il s'y serait
5 intéressé.
- 6 18054 COMMISSAIRE OLIPHANT : Et je crois
7 comprendre qu'en ce qui vous concernait et en ce qui
8 concernait les autres bureaucrates des échelons
9 supérieurs -- pour reprendre une expression sans
10 fioritures que vous avez employée -- ces propositions
11 n'étaient pas très solides.
- 12 18055 M. SWAIN : C'est exact.
- 13 18056 COMMISSAIRE OLIPHANT : Et c'est pour
14 cela que vous aviez invité le gouvernement à mettre les
15 freins?
- 16 18057 M. SWAIN : Oui, monsieur.
- 17 18058 COMMISSAIRE OLIPHANT : Même s'il
18 pouvait y avoir un avantage politique à aller dans
19 cette direction?
- 20 18059 M. SWAIN : Oui.
- 21 18060 COMMISSAIRE OLIPHANT : Fort bien.
22 Merci beaucoup.
- 23 18061 Quelqu'un veut-il poser des questions
24 dans la foulée?
- 25 18062 Monsieur Swain, je vous remercie de

1 vous être déplacé pour nous aider. J'apprécie votre
2 contribution.

3 18063 M. SWAIN : Merci, monsieur.

4 18064 COMMISSAIRE OLIPHANT : Maître
5 Roitenberg...?

6 18065 M^e ROITENBERG : Merci, monsieur le
7 commissaire.

8 18066 Le témoin suivant que nous avons
9 l'intention de convoquer est Robert Hladun. M^e Hladun
10 s'avance.

11 18067 COMMISSAIRE OLIPHANT : Bien.

12 18068 Bonjour, maître Hladun.

13 18069 M^e HLADUN : Bonjour.

14 18070 COMMISSAIRE OLIPHANT : Bienvenue.

15 18071 M^e ROITENBERG : Puis-je demander à
16 M. Brisson d'assermenter le témoin.

17 SWORN : ROBERT HLADUN /

18 ASSERMENTÉ : ROBERT HLADUN

19 EXAMINATION : ROBERT HLADUN BY M. ROITENBERG /

20 INTERROGATOIRE : DE ROBERT HLADUN PAR M^e ROITENBERG

21 18072 M^e ROITENBERG : Bienvenue, maître
22 Hladun.

23 18073 M^e HLADUN : Bonjour.

24 18074 M^e ROITENBERG : Merci de vous joindre
25 à nous.

- 1 18075 Vous êtes avocat et membre du Barreau
2 de l'Alberta. C'est exact?
- 3 18076 M^e HLADUN : C'est exact.
- 4 18077 M^e ROITENBERG : Comme la plupart des
5 avocats, vous préféreriez vous trouver de ce côté-ci du
6 microphone.
- 7 18078 M^e HLADUN : C'est ce à quoi je suis
8 habitué.
- 9 18079 M^e ROITENBERG : Et je crois savoir,
10 monsieur, que vous êtes ici pour témoigner, bien que ce
11 ne soit pas de gaieté de cœur, parce que vous avez des
12 réserves au sujet du secret professionnel et de votre
13 privilège relativement au litige.
- 14 18080 Je me trompe?
- 15 18081 M^e HLADUN : Non.
- 16 18082 M^e ROITENBERG : Vous êtes, et cela
17 depuis quelques années déjà, avocat de M. Karlheinz
18 Schreiber?
- 19 18083 M^e HLADUN : C'est exact.
- 20 18084 M^e ROITENBERG : Et, à ce que vous
21 sachiez, M. Schreiber ne vous a pas relevé du secret
22 professionnel en ce qui concerne vos échanges et à vos
23 conversations avec lui, à l'exception de certaines
24 lettres qui ont été rendues publiques.
- 25 18085 M^e HLADUN : C'est exact.

- 1 18086 M^e ROITENBERG : Nous allons respecter
2 ce secret professionnel, parce que les questions que je
3 vais vous adresser vont porter sur des documents qui
4 ont été rendus publics et je vais m'intéresser au
5 contenu de ces documents.
- 6 18087 Il s'agit des trois lettres que je
7 vous ai fait parvenir la semaine dernière.
- 8 18088 Monsieur Brisson, pourriez-vous leur
9 attribuer des numéros de pièce dans l'ordre
10 chronologique? Il y a une lettre datée du 26 janvier
11 2000; une lettre qui semble être antérieure au 10 mars
12 2005 -- excusez-moi, c'est en fait un courriel, et une
13 lettre datée du 17 mars 2005.
- 14 18089 Peut-on numérotter ces trois pièces
15 pour les archiver à la suite des autres?
- 16 18090 COMMISSAIRE OLIPHANT : Je suppose,
17 maîtres, que vous agréiez au dépôt de ces documents?
- 18 18091 M^e PRATTE : Oui.
- 19 18092 M^e VICKERY : Oui.
- 20 18093 COMMISSAIRE OLIPHANT : Merci.
- 21 18094 Maître Auger...?
- 22 18095 M^e AUGER : Oui, monsieur le
23 commissaire.
- 24 18096 COMMISSAIRE OLIPHANT : Merci.
- 25 18097 Cela étant, la lettre datée du

1 26 janvier 2000, signée par M^e Hladun et adressée au
2 cabinet Greenspan, est prise en compte et elle est
3 archivée en tant que pièce P-22.

4 PIÈCE P-22 : Lettre datée du
5 26 janvier 2000 émanant de
6 M^e Hladun et adressée au cabinet
7 d'avocats Greenspan

8 18098 COMMISSAIRE OLIPHANT : La lettre du
9 cabinet de M^e Hladun à M^e Henry, avocat principal à la
10 CBC, datée du 17 mars 2005, sera marquée pièce P-23.

11 PIÈCE P-23 : Lettre du cabinet
12 de M^e Hladun à M^e Henry, avocat
13 principal à la CBC, datée du
14 17 mars 2005

15 18099 COMMISSAIRE OLIPHANT : La télécopie,
16 qui est assortie d'un message initialement envoyé par
17 courriel -- télécopie du 24 mars 2005 de M^e Hladun à
18 M. Wakim, datée du 24 mars 2005, et accompagnée d'un
19 courriel de -- c'est une adresse de courriel. On dirait
20 que c'est l'épouse de M. Schreiber qui écrit à Harvey
21 Cashore.

22 18100 Ce message n'est pas daté, mais une
23 date a été écrite à la main, le 10 mars 2005.

24 18101 Il s'agira de la pièce P-24.

25 PIÈCE P-24 : Télécopie datée du

1 24 mars 2005 de M^e Hladun à
2 M. Wakim, comprenant un message
3 par courriel de l'épouse de
4 M. Schreiber adressé à Harvey
5 Cashore et portant la date
6 manuscrite du 10 mars 2005

7 18102 COMMISSAIRE OLIPHANT : Ça va?
8 18103 M^e ROITENBERG : Merci, monsieur.
9 18104 Maître Hladun, j'aimerais commencer
10 par ce dernier document, la pièce P-24.

11 18105 Pour marquer cette pièce, le
12 commissaire a cherché à déterminer exactement ce dont
13 il s'agissait et de quelles dates il était question, et
14 c'est précisément pour cette raison que je vous sou mets
15 ce document.

16 18106 Cela ressemble à un courriel rédigé
17 sur le compte de messagerie électronique de l'épouse de
18 M. Schreiber et adressé à Harvey Cashore. Il est signé
19 par Karlheinz, ou du moins le bloc signature du
20 courriel est celui de Karlheinz, et d'après ce qu'on
21 voit au bas de la page, il semble que ce message a été
22 imprimé pour Robert W. Hladun, à votre adresse
23 courriel, le 10 mars 2005.

24 18107 Vous voyez cette mention au bas de la
25 page?

- 1 18108 M^e HLADUN : Oui.
- 2 18109 M^e ROITENBERG : À part cela et à part
3 la mention manuscrite en haut de la page, 10 mars 2005
4 à 14 h 47, êtes-vous en mesure, à l'examen de ce
5 document, d'aider la Commission à déterminer à quelle
6 date ce courriel a été écrit?
- 7 18110 M^e HLADUN : Non.
- 8 18111 M^e ROITENBERG : Vous souvenez-vous,
9 personnellement, quand ce courriel a pu être écrit ou
10 envoyé au destinataire, Harvey Cashore?
- 11 18112 M^e HLADUN : Non.
- 12 18113 M^e ROITENBERG : Peut-on dire que vous
13 pouvez, tout au mieux, indiquer qu'il a sans doute été
14 rédigé le ou avant le 10 mars 2005 et que vous ne
15 pouvez pas être plus précis?
- 16 18114 M^e HLADUN : On peut le dire.
- 17 18115 M^e ROITENBERG : Merci, monsieur.
- 18 18116 J'attire maintenant votre attention
19 sur la pièce P-22, qui est une lettre datée du 26 avril
20 2000. Elle est adressée à Edward Greenspan et elle
21 porte votre signature.
- 22 18117 Vous la voyez, monsieur?
- 23 18118 M^e HLADUN : Oui.
- 24 18119 M^e ROITENBERG : Le premier paragraphe,
25 à part la mention qui débute par « Comme suite à votre

1 lettre du » [Traduction du texte lu], comporte une date
2 et un message téléphonique.

3 18120 La date est celle du 17 octobre 1997.
4 18121 C'est la bonne date?
5 18122 M^e HLADUN : Il y a une erreur. Il
6 s'agissait du 17 octobre 1999.
7 18123 M^e ROITENBERG : 17 octobre 1999. Vous
8 pouvez nous dire d'après le sujet traité qu'il est en
9 fait question d'octobre 1999?
10 18124 C'est cela?
11 18125 M^e HLADUN : Oui.
12 18126 M^e ROITENBERG : Je vous lis le
13 deuxième paragraphe de cette lettre :
14 « 17 octobre 1999 - Ai reçu un
15 appel de M. Mulroney qui m'a dit
16 avoir demandé à M^e Tremblay
17 d'envoyer une lettre à la
18 production de The Fifth Estate
19 de la CBC pour préciser qu'à la
20 moindre allusion impliquant la
21 participation de M. Schreiber,
22 de M. Moores et de Brian
23 Mulroney (comme, je le suppose,
24 l'alléguait la lettre
25 rogatoire), les conséquences

1 18131 M^e HLADUN : Dans l'ensemble, oui, mais
2 vous devez comprendre que c'est une lettre officieuse
3 que j'envoyais à M^e Greenspan et qu'elle ne se voulait
4 rien d'autre.

5 18132 À cette époque, j'estimais qu'elle
6 relevait du secret professionnel, étant donné que
7 j'écrivais à un avocat dont j'avais retenu les services
8 pour M. Schreiber.

9 18133 M^e ROITENBERG : Histoire de vous
10 rassurer à propos du respect du secret professionnel,
11 sachez que M. Schreiber a joint cette pièce à son
12 affidavit du 7 novembre 2007, puisqu'il s'agissait de
13 la pièce 11.

14 18134 Vous la trouverez, monsieur le
15 commissaire, dans le recueil des témoignages de
16 M. Schreiber, livret 3, onglet 21.

17 18135 Il s'agit donc d'un document public.

18 18136 Cependant, à la façon dont vous
19 envisagiez la chose à l'époque, vous estimiez que
20 c'était un échange informel entre avocats.

21 18137 M^e HLADUN : C'est exact.

22 18138 M^e ROITENBERG : Dans ce texte, vous
23 employez le mot « compensation ». Vous souvenez-vous si
24 c'est vous qui avez songé à ce mot en rédigeant votre
25 lettre ou s'il émanait de M. Mulroney, lors de sa

1 conversation avec vous à cette date.

2 18139 M^e HLADUN : Je ne suis pas certain si
3 le terme est de moi ou s'il s'agit d'un mot employé par
4 M. Mulroney. Je crois que j'ai expliqué cela dans une
5 correspondance subséquente.

6 18140 Quant à ce mot en particulier, je ne
7 me souviens pas s'il est de moi ou de lui.

8 18141 M^e ROITENBERG : Je vous invite à
9 prendre la pièce P-23.

10 18142 Il s'agit d'une lettre datée du
11 17 mars 2005 que vous avez signée et qui était adressée
12 à M^e Daniel Henry, avocat principal à la Canadian
13 Broadcasting Corporation.

14 18143 Voici ce que dit le premier
15 paragraphe de cette lettre :

16 « J'ai appris que la CBC a
17 déclaré détenir la preuve... »

18 18144 Le mot « preuve » est souligné :

19 « ... que le soussigné avait été
20 invité à demander à M. Schreiber
21 d'envoyer une lettre à
22 M. Mulroney indiquant que celui-
23 ci n'avait "jamais exigé ni reçu
24 de compensation de quelque sorte
25 que ce soit de Karlheinz

- 1 Schreiber". »
- 2 18145 Vous voyez où cela apparaît?
- 3 18146 M^e HLADUN : Oui.
- 4 18147 M^e ROITENBERG : Le paragraphe suivant
- 5 commence ainsi :
- 6 « J'estime, tout d'abord, qu'une
- 7 telle preuve ne peut exister,
- 8 puisque je n'ai jamais parlé de
- 9 dédommagement avec Brian
- 10 Mulronev. » [Traduction du texte
- 11 lu]
- 12 18148 C'est ce que vous écrivez dans votre
- 13 lettre à la CBC. C'est exact?
- 14 18149 M^e HLADUN : Exact.
- 15 18150 M^e ROITENBERG : À partir des deux
- 16 lettres que vous avez sous les yeux, vous conviendrez
- 17 sans doute avec moi que, dans votre premier
- 18 paragraphe -- où vous indiquez avoir appris que la CBC
- 19 détenait une preuve et précisez de quelle preuve il
- 20 s'agit -- la CBC citait directement le contenu de votre
- 21 lettre du 26 janvier 2000 à M^e Greenspan.
- 22 18151 Ai-je raison?
- 23 18152 M^e HLADUN : Ça semble être le cas,
- 24 oui.
- 25 18153 M^e ROITENBERG : C'est une citation

1 textuelle de ce que vous aviez écrit?

2 18154 M^e HLADUN : Oui.

3 18155 M^e ROITENBERG : Ainsi, pour ce qui est
4 de la question concernant l'existence de preuves, on
5 semble trouver la réponse dans votre lettre du
6 26 janvier 2000 que vous avez sous les yeux. C'est
7 exact?

8 18156 M^e HLADUN : Oui. À l'époque, je
9 pensais qu'il y en aurait peut-être beaucoup plus que
10 cela, mais c'est, de toute évidence, ce dont il était
11 question.

12 18157 M^e ROITENBERG : Revenons-en à votre
13 lettre du 17 mars 2005.

14 « J'estime, tout d'abord, qu'une
15 telle preuve ne peut exister,
16 puisque je n'ai jamais parlé de
17 compensation avec Brian
18 Mulroney. Les seuls entretiens
19 que j'ai eus se situaient
20 uniquement dans le contexte des
21 allégations de paiements
22 irréguliers mentionnés dans la
23 lettre rogatoire de
24 septembre 1995 que le
25 gouvernement du Canada avait

1 envoyée aux autorités suisses
2 dans ce qui allait devenir
3 l'affaire Airbus. Mon mandat
4 portait sur les allégations
5 mentionnées dans la lettre
6 rogatoire. » [Traduction du
7 texte lu]

8 18158 Vous débutez ce paragraphe ainsi :
9 « J'estime, tout d'abord, qu'une
10 telle preuve ne peut exister,
11 puisque je n'ai jamais parlé de
12 compensation avec Brian
13 Mulroney. »

14 18159 Or, conviendrez-vous avec moi qu'à
15 l'examen de votre lettre du 26 janvier 2006, il semble
16 bien que vous en ayez effectivement parlé?

17 18160 M^e HLADUN : Je commencerai par
18 rappeler qu'il s'agissait d'une lettre officieuse et
19 que, dans la lettre du 26 janvier, ce mot n'apparaît
20 pas en italiques ou entre guillemets, que c'est une
21 simple mention.

22 18161 De sorte que, pour ce qui est de
23 l'allusion à la conversation, dans la lettre du
24 17 mars, je me souviens qu'à l'époque -- encore une
25 fois, cela fait cinq ans et demi -- il était question

1 de la lettre dont parlaient M. Tremblay et M. Mulroney.
2 Il n'a donc pas été question de compensation pour
3 pertes ou dommages subis, au sens habituel du terme.

4 18162 M^e ROITENBERG : Vous avez dit « la
5 lettre » dont ils parlaient. Je suppose qu'il s'agit de
6 la lettre rogatoire.

7 18163 M^e HLADUN : La lettre rogatoire était
8 celle du 29 septembre 1995, que le gouvernement du
9 Canada avait adressée aux autorités suisses pour
10 réclamer la divulgation de documents bancaires.

11 18164 M^e ROITENBERG : Histoire de bien
12 préciser les choses pour le commissaire, dans la lettre
13 du 26 janvier 2006, vous dites vous être entretenu avec
14 M. Mulroney qui vous avait demandé de confirmer, ou de
15 demander à M. Schreiber de confirmer, dans une lettre,
16 ce qu'il avait déclaré publiquement à maintes reprises,
17 soit que Brian Mulroney n'avait jamais sollicité ni
18 reçu quelque compensation que ce soit de M. Schreiber.

19 18165 Dans votre lettre du 17 mars 2005,
20 vous affirmez de façon catégorique que de telles
21 preuves n'existent pas en précisant que vous n'avez
22 jamais parlé de compensation avec M. Mulroney.

23 18166 Pourriez-vous, pour le bénéfice de la
24 Commission, réconcilier ces deux positions?

25 18167 M^e HLADUN : Les échanges avec

1 M. Mulroney ont porté sur la lettre rogatoire et les
2 allégations de paiements irréguliers dans cette même
3 lettre.

4 18168 C'est dans ce contexte que se situe
5 la conversation.

6 18169 The Fifth Estate de la CBC préparait
7 une émission sur Airbus portant plus particulièrement
8 sur des commissions soi-disant secrètes et sur Airbus.

9 18170 Voilà le contexte dans lequel tout
10 cela s'est déroulé, il s'agissait de paiements
11 irréguliers relativement à ce qui est allégué dans
12 cette lettre.

13 18171 M^e ROITENBERG : Vous vouliez alors
14 parler de l'enquête sur Airbus, comme il en était
15 question dans la lettre rogatoire, et de rien d'autre.

16 18172 M^e HLADUN : C'est tout ce dont je
17 parlais.

18 18173 Et, si je ne m'abuse, la lettre
19 portait là-dessus.

20 18174 M^e ROITENBERG : Merci beaucoup,
21 monsieur. D'autres avocats voudront peut-être vous
22 poser des questions.

23 18175 M^e HLADUN : Merci.

24 18176 COMMISSAIRE OLIPHANT : Je ne sais pas
25 si les avocats se sont entendus sur l'ordre dans lequel

1 ils veulent poser leurs questions, mais comme vous êtes
2 debout, maître Pratte, est-ce que vous avez des
3 questions pour M^e Hladun?

4 18177 M^e PRATTE : Non, merci.

5 18178 COMMISSAIRE OLIPHANT : Merci
6 beaucoup.

7 18179 Maître Vickery, avez-vous des
8 questions?

9 18180 M^e VICKERY : Non, monsieur.

10 18181 COMMISSAIRE OLIPHANT : Maître
11 Houston?

12 18182 M^e HOUSTON : Non, monsieur. Merci.

13 18183 COMMISSAIRE OLIPHANT : Maître Auger?

14 18184 M^e AUGER : Pas de questions, monsieur
15 le commissaire.

16 18185 COMMISSAIRE OLIPHANT : Parfait.

17 18186 Vous êtes peut-être venu ici à votre
18 corps défendant, maître Hladun, mais, heureusement pour
19 vous, votre visite aura été de courte durée.

20 18187 Merci beaucoup de vous être déplacé
21 pour nous aider.

22 18188 M^e HLADUN : Merci beaucoup, monsieur

23 18189 M^e ROITENBERG : Merci, maître Hladun.

24 18190 Monsieur le commissaire, comme nous
25 vous le disions hier, à cause de difficultés éprouvées

1 dans l'acheminement de documents à M. MacKay, qui
2 devait être notre témoin pour le restant de la journée
3 par liaison vidéo avec la Nouvelle-Écosse, nous ne
4 pourrons pas entendre ce témoignage aujourd'hui. Nous
5 n'avons pas eu le temps de convoquer d'autres témoins
6 pour cet après-midi et les avocats auront donc la
7 possibilité de se mettre à jour en ce qui concerne la
8 divulgation de la preuve et les documents qu'ils ont
9 actuellement en leur possession, afin de se préparer à
10 la séance de demain et aux travaux de la semaine
11 prochaine.

12 18191 COMMISSAIRE OLIPHANT : Qu'est-ce qui
13 est au programme de la journée de demain?

14 18192 M^e ROITENBERG : Demain matin, nous
15 commencerons par William Kaplan.

16 18193 COMMISSAIRE OLIPHANT : Bien.

17 18194 M^e ROITENBERG : Après le témoignage de
18 M. Kaplan, je crois que nous passerons à M. Terrien.

19 18195 COMMISSAIRE OLIPHANT : Parfait. Nous
20 allons donc lever la séance pour reprendre demain matin
21 à 9 h 30 avec M. Kaplan.

22 18196 M^e ROITENBERG : Merci, monsieur.

23 18197 COMMISSAIRE OLIPHANT : Merci. Bonne
24 fin de journée, messieurs.

25 --- Whereupon the hearing adjourned at 11:50 a.m., to

1 resume on Thursday, April 23, 2009 at 9:30 a.m. /
2 L'audience est ajournée à 11 h 50, pour reprendre
3 le jeudi 23 avril 2009 à 9 h 30.

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22 We hereby certify that we have accurately
23 transcribed the foregoing to the best of
24 our skills and abilities.

25

1 Nous certifions que ce qui précède est une
2 transcription exacte et précise au meilleur
3 de nos connaissances et de nos compétences.

4

5

6

7

8

9

Lynda Johansson

Jean Desaulniers

10

11

12

13

14

Fiona Potvin

Sue Villeneuve

15

16

17